

**ПУБЛІКАЦІЯ**

**ЛІСТИ  
ЮРІЯ ЖАТКОВИЧА  
ДО ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА  
(1895 – 1914)**



Юрий Жаткович

30 жовтня 1895 р.\*

Почтенный господине!

Тут прибавляю я Вам труд Ев[менія] Сабова<sup>1</sup> и додаю Вам такожде и адрес его: [...]\*

Я увірен, что он, если будете писати ему, радостно будет Вам ко услугам. Он такожде оготно подаст Вам адресы щиро русских теологов, понеже он, як професор русского языка, не токмо по имени упознает теологов, бывших своих учеников, но и по духу. И я сам давно уже ожидал такой христоматіи, о якой Вы пишете.

Я, упознаючи горошо обстоятельства, не могу сочiti, чтобы сим часом русскій театр прийшол до нас. Понеже мадьяры и свой театр во менших городах не дуже посіщают и понеже русска интеллигенція чисто из священников состоит, легко мож предвидіти, что русскій театр во одном городі токмо на еден вечер иміл бы публику, а се мало бы было для самых путевых выдатков. Я давнодавно сильно желаю быти во русском театрі и за ото радо бым пошол сим часом до Львова, но жаль мині – уже от одного рока нездоров (разстроеніе нервов имію), так что от уже 10 місяцей не был я вон из моего прихода.

Гадку Вашу о концертах ваших русинов под час выставки угорской весьма добров держу, бо знаю из опыта, что спів и музику радо слугают не лиш русскіе, но и мадьяре з жидами, которых больше есть у нас в Сиготі, Мукачеви як христіанских жителей.

Вы дивитеся, что некотори священники наши позавертали пакети со книгами и газетами об[щества] им. Шевченка.<sup>2</sup> Но не будете над сим дивитися, если будете знати, что между нами есть богато священников, особенно кончивших гімназіальний курс во послідних роках, кори ледви знают читати Требник, но розуміти по-русски не розуміють ничего. Такой есть, напримір, Стефаній Негровецький; есть немало и таких священников, кори знают горошо по-русски, но "страха ради" [...]\*\*\* (мадьярска) не сміют русску

\* Датовано в архіві.

\*\* Нерозб. адреса угорською мовою.

\*\*\* Нерозб. одне слово.

книгу взяти во руки, кромі Требника. Пригадую Вам и ото, что горошо Вам бы было прибавити к книгам и газетам тов[арищества] им. Шевченка описаніе тои причини, по которой си книги и газеты посылали ся. Без сего описанія многіе ото думали, что сіи книги и газеты для того посылают ся, чтобы розділити их между нашим народом и собирати предплатителей.

Я того не боюся, чтобы общество св. Василія<sup>3</sup> мадьярский журнал издавало. Правда, что было [...]<sup>\*</sup>, чтоб общество издавало научный журнал на мадьярском и русском языках, но комитет общества еще пока и себе проект не приял.

У нас ото біда, что наилутші писателі и найучениши люде не токмо самі приліпляються упорно ко велико-русскому литературному языку, но и народ сим языком желають просвіщати. И, понеже, велико-русскій язык мало людей розумієт и знает, то изданія их не иміют читателей. Ож сколько читателей иміют на Угорской [...]\*\*

## 2

5 листопада 1895 р.

Почтенний господине!

По рекомендації шуринов моих изволили Вы писати мні о переводі моего мадьярского сочиненія "Етнографический очерк Угро-Русских".<sup>1</sup> Я готов перевести сіе сочиненіе на наш угро-русский язык, если токмо обезпеченый буду об изданиі его. Прошу также, извольте отписать мні, при яких уловіях было бы наклонно тов[арищество] им. Шевченка издати сочиненіе мое. Понеже у нас еще никто не пишет фонетиков, то я не знаю так писати и во переводі я бы употреблял етимологическую правопись.

Вы бы весьма одолжили мене, если бы еще заслали мні нісколько каталогов про вашу литературу.

Я от давна любыл бы быти во Львові, но пока еще не удалось, но надіюся, что весной 1896-го года будем ся видіти во Львові.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 895, ноября 5-го  
Ваш покорный слуга  
К.Юрій Жаткович, священник

\* Нерозб. одне слово.

\*\* На цьому текст обривається, відсутній кінець листа.

27 листопада 1895 р.

Почтенный господине!

Щиро благодарю Вас, что Вы так подробно изволили писати мні о трудах, относящихся ко исторіи Великого княжества Литовского. Но понеже я не народную, но прагматическую исторію желал бы читати сего княжества, то прошу извольте отписати мні, который труд есть прагматически написанный во сем ділі?

На днях говорил я со о.Мустановичем, приходником Кушницким,<sup>1</sup> одним наибольшим и найщирішим другом русского народа, об изданіях тов[арищества] им. Шевченка, котори и он получил. Он во том убіжденіи, что сіи сочиненія не мож и не вольно давати нашему русскому народу, понеже, с одной части, мы фонетику никогда не даме завезти между наш народ, а, с другой же части, язык сих изданій настолько ополяченный есть, что наш народ не понял бы оный, иземше оту часть ачей нашего народа, котра близ Ваших границ живет, и которую мы "поляками" или "верховинцами" называем. Во прочем и наше общество св. Василія Великого тем путем желает ити во ділі народного просвіщенія, на котором тов[арищество] им. Шевченка ходит.

Я уже начал писати мой "Етнографический очерк УгроРусских" и надіюся, что концом місяця януарія рукопись уже у Вас будет.

Не знаю, упознаете ли Вы сочиненіе Ев[менія] Сабова "Христоматія церково-славянских и угро-русских литературных памятников с прибавленіем угро-русских народных сказок на подлинных нарічіях", Унгвар, 1893, ибо если Вы не упознаете сей труд, то я охотно пошлю Вам один екземпляр.<sup>2</sup>

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1895, нов. 27  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

23 грудня 1895 р.

Почтенный господине!

Я посылку Вашу (дvi брошури и 2-ий № "Радикала"<sup>1</sup>) получил, но листа Вашего не видел. И так, як Вы ото пишете, что разом за-

слали есте со моим и Ев[менію] Сабови лист, то ачей же и он не получил Ваш лист и про ото не подае Вам отвіта.

Може быти, что я напишу рецензію на засланни Вами брошюри,<sup>2</sup> но лиш не сим часом, бо дуже много діла маю. На днях достав я возваніе от общества св. Василія Великого, чтоб ем написав для народа коротку исторію Угорской Руси, а от издателей мадьярской "Монографії Марамороша", чтоб ем написав церковную исторію восточной церкви в Марамороши. На оба возванія ото відповів ем, ож пока не скончу "Етнографію"<sup>3</sup> мою, доти не примуся до ніякого труда.

Впрочем, "Етнографія" моя уже близь на половину готова. Вы еще не изволили написати мні, ож чій труд е найученіший и най-прагматичкій об исторії Великого княжества Литовского, – где мож его достати и яка ему ціна? И про ото я и не мог до теперъ заказати собі.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні, 1895, дек. 23  
Ко услугам готов К.Юрій Жаткович,  
священник

## 5

4 січня 1896 р.

Почтенный господине!

Ваш лист, который Вы с брошюрами заслали мні, мав ся затратити уже у мене, так як пакет Ваш не я сам, но дочка моя розобрала, и она мні ніякий лист не подала.

Извольте у якого книгопродавца заказати, чтобы на мое имя со послеплатов заслал труд Антоновича "Исторія княжества Литовского"<sup>1</sup> и труд др. Франка "Варлаам и Іоасаф".<sup>2</sup>

Надіуся, что Вы уже получили до теперъ письмо от г[осподина] Ев[менія] Сабова, понеже и я рекомендовал Вас ему. Моя мадьярска "Етнографія" токмо у яки дни выйдет из печати, и по обіщанію моему разом зашлю Вам еден екземпляр.

У нас май тяжко еще русинови зайти у сейм, як у Вас, понеже у нас агресія мадьярска и жидовска еще десять раз больша, як у Вас правительства и поляків. Но и грошей богато треба на вибор, так як у нас без 10-15 тысяч золотых лиш тот може быти выбратися

у сейм, при сим стоит правительство и жиды. Я не упознаю у нас такого русина, который мог бы за один выбор только грошей удати.

Общество св. Василія еще все лиш при планах и нич не подает дльного.

Мні Юлій Дрогобицький, епископ Крижевецький во Хорватской Краине, под відомством которого суть русини,<sup>3</sup> е мой сродник и разом товариш. Я также радостно дам Вам рекомендацію так ко нему, как и ко брату его, Кириллу, который е священником у Кри- сочинцах. Имію и у Банаті сродников так священников, як и світских чиновников, ко которым такожде радостно дам Вам реко- мендації. Но в перед у себе гочу иміти честь видіти Вас.

Іоанн Фенцик на мое воззваніє сділаєт Вам предложение о по- данії етнографических матеріалов. Он есть 18-19-рочний молодий чоловік, сын редактора "Листка". До теперъ был сельским писарем у сусіднем селі Дусині, но 1-го января оставил свое місто и не знаю, куда поділся. И так тоже не знаю, найдет ли его Ваш лист.

Моя "Етнографія" русска уже не далеко е от окончания и до 20-го января неотмінно у Вас будет.

Благополучного нового рока желаю Вам  
и со отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 896, янв. 4  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович,  
священик

## 6

17 січня 1896 р.

Почтенный господине!

Щиро Вас благодарю так за лист Ваш, як и за труды: Антоно- вича, Ів[ана] Франка, "Етнографический обзор" и за газеты.

Ож я так опоздав с моим отвітом, – тому ото причина, что я готіл из сим листом и труд мой переслати Вам.

Труд мой уже оконченный, но пока еще не могу переслати его, бо еще не назначил ем, по желанію Вашему, акценты, и так, як у мене сим часом много чиновски всяких діл, то и труд мои лиш во первых днях февраля прийдет до Вас.

Доста жаль, что русине, не галицийски, так мало интересуют- ся Вашими ділами. Но всему сему ото проклятое политическое по-ложение причина, которое давыть их. Вы ото пишете, что в

Америці не е интеллигенціи и так разом читателей для ваших изданій. Правда, что во Америці не е интеллигенціи, но зато е доста велика публика, читающая по-русски. "Американскій русскій Вістник"<sup>1</sup> має нісколько сто предплатителей и так читателей, минувшого рока издал 3 повісти Антонима Іеронима особыми книжками, а на сей рок и "Місяцеслов Русскій". Я порядочно читаю сю газету и вижу, что в Америці дуже свіжий и сильний русскій дух вієт, и что американські русине радо жертвуют на укріпленіе русского духа и слова. Я также ото вірую, ож если бы Ваши люде вступили во сношеніе со "Амер[иканскім] рус[ским] Віст[ником]", то немало изданій Ваших поплило бы во Америку, особенно беллестристических и жизнеописательних.

Помянутое мною выше политическое положеніе есть того причина, что я у нас сим часом ніякий народний сход не держу не токмо удобным, но и возможным. У нас днесь такий вітер віе и буде віяти, пока теперішна жидовско-либеральна партія буде верховодити; от и найменшое проявленіе народного духа либерального мадьяре и жиды уголовным преступленіем оголосять и так участников сякого схода легко повели бы там, где были у Вас Наумович<sup>2</sup> и товарищи его. Но о сем поговоримо, коли лично увидиме ся – обширно и подробно, як и о дівочих завереніях Ваших; о сих особенно за ото, бо и у мене суть доньки, из которых найстаршу Вы виділи уже во Голятині минувшего літа.

Ож г[осподін] Тегза прочно перервал сношенія с Вами, – не могу знати, так як он далеко живе от мене и мы, готяй сродники и товарищи есме, никогда не переписуемся.

Общество св. Василія, як почиваю, гочет издавати газетку для народа, но так вижу, что боится, бо и про се едно діло крикуны мадьярски и жидовски легко могут много непріятностей учинити ему, а наши верховодители не заступили бы за него, так як всі во самой высшей степени оппортунисты суть.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 896, янв. 17  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

10 лютого 1896 р.\*

Почтенный господине!

Сдісь посылаю Вам мой труд и нетерпиво ожидаю Ваше мнінє о нем. Я писал его таким языком, яким я со вірниками моими говорю, вірники мои и с ними одна часть русинов (смотри 38 стр[аницу] моего труда (вмісто коренної самогласної букви "о" говорять такий звук, як німецької "ü", и за ото я сам звук так означил, что на звук "у" положил дві точки "ÿ".

Рукопись мою, особенно як я нездоровий, мало кто знає горошо читати, но так як Вы ачей уже приучилися читати, то покорно прошу, будьте ласкави, рукопись мою и где нужно будет и ортографію исправити и разом за корректуров надзирати, ибо если Вы не будете надзирати за корректуров, то из печати уйдет нанич не годна путаниця. Будьте разом ласкави упросити для мене от тов[арищества] им. Шевченка нісколько почетних екземплярей из моего труда.

Мой труд во мадьярском мало обширнійший е, так як для мадьярских читателей многое нужно было толковати такого, что русски читатели сами горошо знают.

Мой труд по-мадьярски еще все не появився, готяй уже третий срок изходит.

Лист Ваш от 30-го января я лиш вчора читал, понеже я от 20-го января як намістник (декан) по соборі годив на ежерочных посіщеніях.

На Бачванской Руси Михаил Врабель,<sup>1</sup> народный учитель, заниматься из етнографіов (смотри 125 лист моего труда) и так наперед пишіть Вы ему и он сможе Вам май точны адресы подати на Бачванской Руси, як я. Адрес Врабеля е: [...]\*\*

Точный адрес Лясло Чопея<sup>2</sup> тепер не могу подати Вам, но ачей у яки дни могу го Вам подати.

Ож кто писав "О свадебном обряду угро-русских" во "Живую старину", – не годен ем пригадати точно, готя ото думаю, что сам Митрак. За Митрака смотри 32 страницу моего труда. Феодор Легоцкий<sup>3</sup> е прокурором графа Шенборна на пенсіи, живе во Мукаче-

\* Датовано нами на основі аналізу зміста листа (О.М.).

\*\* Нерозб. адреса угорською мовою.

ви и е первый историк и археолог Бережавской вермеди (комитата). Он е папіш, но знае добре по-русски. Найбóльший труд его "Монографія комитата Бережавского" во 3 томах, во котором премного е даних о русинах.

Сдісь прибавляю для Вас и мой портрет во том ожиданіи, что Вы изволите во замін заслати мні Ваш портрет.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні дня 10-го фебраля  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович,  
священник

## 8

17 лютого 1896 р.

Почтенный господине!

Благодарю Вас за фотографію, готя донька моя, котра минувших вакацій виділа Вас во Голятині, ото каже, ож ся фотографія не вірна, бо Вы о много май гороший на вид.

Прошу Вас, будьте ласкави, из трудом моим так обводитися, як Вы найлучшим будете видіти. Я знаю найлучше, что дуже бы нужно нашему народу иміти так читальни, як и сельски касси. Сельски касси самое правительство гоче завести, но готяй уже давно обсуждается се діло, однакож якось не могут его уладити. Заведеніе читальнув за ото е у нас тяжкое діло, бо мало у нас теперь грамотных людей.

Я совершенно согласный со мнінем "Нового Время"<sup>1</sup> о Ваших изданіях понеже и я найцінним считаю бібліографични изданія Ваши и из всіх книг, что я от Вас получил, мні найлучше нравиться VIII том "Записок" то[варищства] им. Шевченка, и за ото, будьте ласкаві, заслати мні труды "Слово о полку Ігореві" и "Правда Русская".

Труд Антоновича и Иловайского<sup>2</sup> о Великом княжестві Литовском я ледви могу читати, бо таким поганим языком ё писаный, який я до теперь не читал, готя от 25 рокув немало русских и иных славянских трудов перечитал я. Надіуся, что на пасхальных феріях будеме ся видіти и тогда обговориме всі нас интересующи діла.

В прочем со отличным почтеніем пребываю  
во Стройні фебр. 17, года 1896  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович, священник

8 березня 1896 р.

Почтенный господине!

Получил я оба Ваши письма и с первым письмом брошуру<sup>1</sup> – и "Календарь" и за ото приміть мое сердечное благодареніе.

Я радо переведу сю брошуру на мадьярскій язык и если автор еи позволит, постараюся иб изданиі ея. На основанії Ваших авторов, особенно же Антоновича и Иловайского, наміряюся написати исторію Литвы и помістити во часописи "Századok"<sup>2</sup>

Правда, что я ото думав, ож тов[арищество] им. Шевченка издасть мою "Етнографіу" во цілом еи обемі и во особом томі. Но если се може быти, то я на Вас изчитаю, ож в якому обемі и в якой формі маєть появитися труд мой. Только ото прошу Вас, извольте отписати мні, ож коли, т.е. котрого місяця появится труд мой.

Дивлюся, что Вы не написали мнінич за ото: буду ли я имити честь відитися с Вами у Великодных феріях, як ото Вы переже обіщали мні.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, марта 8-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович,  
священник

## 10

18 березня 1896 р.

Почтенный господине! Вы сміло можете пригодити до нас, бо не токмо я прійму Вас радо, но и мои сусіди, священники, оготно приймуть Вас и будуть Вам ко услугам. Вы у субботу можете прийти до Сваляви или у самое полудне, или по полудню у  $2\frac{1}{2}$  часа. Там Вы наймете собі фіакр, бо до нас почта не годит.

Радостно прийму, если Вы принесете мні яки книжки и газеты, но ож именно яки, ото не могу отписати.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович,  
священник

---

\* Датовано Володимиром Гнатюком.

## 11

20 квітня 1896 р.

Почтенный господине!

Получил я и Вашу карту, и Ваш лист, и бюст<sup>1</sup>, и 7 число "Зори"<sup>2</sup> и весьма благодарю Вас. Гроши я днесъ заслал за бюст книгарни тов[арищества] им. Шевченка.

Пишете, ож Вы ничего не назбирави у Задні и у Раковці, но не подаете сего причину, готяй се мене дуже интересует.

Обіщаали Вы заслати мні труды того буковинского писателя Вашего, который был и офицером австрійским, но которого имя не приходит мні теперь на ум.<sup>3</sup>

С отличным почтеніем пребываю

во Стройні  $\frac{IV}{20}$ -го 896

Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 12

6 травня 1896 р.

Почтенный господине!

Покорно прошу Вас, извольте, если можете, пріобрести и заслати мні труд проф. Петрова "Подолія. Историческое описание",<sup>1</sup> за которое говорится во VIII томі "Записок Науч[ного] тов[арищества] им. Шевченка" на стр[анице] 18 у заді.

С отличным почтеніем пребываю

во Стройні мая 6, 896

Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

## 13

16 травня 1896 р.

Почтенный господине!

Получил я засланни Вами книги и благодарю Вас, так як и мои доньки, котри дают поздоровляти Вас. Я с дня на день все ліпше чую ся и надіюся, что на осінь совсім уже здоровий буду. Из тых священников, у которых Вы бывали, я до теперъ только с Дусинским, Матяцком говорив и он дуже жалуе, что Вы у него не нашли способного чоловіка, который бы так послужил, як у мене

М.Фотул.<sup>1</sup> Редактор, которому я заслал перевод "Порабощенного народа",<sup>2</sup> ото пише, ож по поводу открытия Millenuma<sup>3</sup> столько діла має, что еще до теперь не мав часу прочитати рукопись мою.

Во ділі моих "Етнографичних очерков" я бы ото желав, обы чім больше появилось из них, если не вшытко во "Етнографичним збірнику", – разуміється, не разно частинами, як можно ?

Сдісь посылаю Вам подпісаный мною на 6 місяців [...]<sup>\*</sup>. Я скорше от 6 місяцей не могу перевести оти повісти, что я избрал от Федъковича и от М.Вовчка. "Подолію"<sup>4</sup> я скоро наверну Вам, бо я уже читаю еи и до теперь уже много интересантного для мене як историка, нашол во ней. Дуже бы я рад был, кобы Вы написали мні коротку (5-6) строки біографію так Федъковича, як и М.Вовчка, обы я их мог помістити во началі моего перевода, понеже мадьярска публіка до теперь и по имени не упознает сих Ваших изрядных писателей.

Вы принесли были мні "Повісти О.Федъковича". Часть I. Львів, 1890, из чего ото угадую, что появилися и больше сяких частей от рока 1890-го до теперь. Если се так е, то закажить их мні у друкарни тов[арщества] им. Шевченка, и я радо заплачу их ціну, а засланни и М.Драгомановым избранный "Повісти Осипа Федъковича"<sup>5</sup> тотчас наверну Вам.

Я бы Вам ото радыв, чтобы Вы на вакаціях посітили Унгварскую околицу, бо там Вы май цікавши діла найдете як етнограф и філолог, нежели на [...]\*\* Буковині, у Марамороши, а при сем, идучи на Унгвар, могли бы Вы и мене посітити.

Гочете знати, что нового тут у нас? Могу сказать, что дуже цікавое для Вас и ото: на днях получил я из Пешту письмо от одного товариша мого, который ест лат[инского] обряда священник и министеріальний переводчик русского языка, тот самый, который подав мні для Вас адресу Л.Чопея.<sup>6</sup> В сем письмі, между прочим, ото пише: "Який-то львовскій русскій патріот, по имени Гнатюк, годив недавно у Вас и много говорив из твоим вірником Фатулом. Одна довга стаття появилася вот него сими днями во львовском журналі "Діло".<sup>7</sup> На конці статі своей он ото предлагает, чтобы Ваша русска молодеж ишла до Львова учиться. Если еще будеш из сим паном говорити, скажи ему, ож если пише, то най пише разумни речи. Я из его статі учинив витяг, который появился во газеті "Pesti Naplo".<sup>8</sup>

\* Нерозб. одне слово.

\*\* Нерозб. одне слово.

Не готячи шкодити, коли пользу не могу сділати, я загладив діло, замолчал імя міст тих, по яких он годив. Отой н[омер] "Діла" я запрятав собі, бо, признаюся, дуже добрі зарисованни во нем оти бідні справи, котри и я сам упознаю совершенно".

Отже видите, что я Вам говорив, коли Вы у мене были. Но я горошо розтолковав товаришу моему, ож не нужно было ничего прикрывати или умолчати во моем інтересі. И я бы дуже любыл читати статьу Вашу во "Ділі".

В прочем со отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, мая 16  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 14

Не раніше 16 травня 1896 р.\*

Почтенный господине!

Туй навертаю Вам повісти Марка Вовчка. Я их всі перечитав и изобразив 3-4 для перевodu. Но так як у мене е III том сих повістей от Вас, итак як оти 2 повісти, што я избрал для перевода, из II тома, не могу перевести, бо не суть полно, то я не требую больше си собранія. Я избрал был из II-го тома повісти "Три долі" и "Інститутка", но из першои гибыть 6 сторон (88-95), а из другои – 2 стороны – (151-152).

Снов прошу Вас, будете ласкави написати мні чім скорі кратку (6-7 строкув) біографію Марка Вовчка и Федъковича.

Теперь читаю во [...]\*\* нашего епископа, что министр народного просвіщення запретив учити дітей во народных школах из книг, изданных старательством Вашей "Просвіти".<sup>1</sup>

За брошюру "Порабощаемый народ" ничего не знаю и про ото днесь снов пишу редакторови тому.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович.

\* Датовано нами на підставі змісту листа.

\*\* Нерозб. одне слово.

22 травня 1896 р.

Почтенный господине!

Сдісь навертаю Вам "Подолію" и прошу передати щирое благодареніе мое г[осподину] Грушевскому про ню.

Нетерпеливо ожидаю обіщанные Вами газеты и повісти. Туй посилаю я Вам найновіший шематизм<sup>1</sup> з епархії Мукачевской, но Пряшевской не є у мене и не знаю, у кого бы было у нас. Закона XLIV, рока 1868 (О равноправности народностей) и XVIII, рока 1879 (О обученіи мадьярского языка) и сочиненіе о конституції мадьярской на німецьком язиці може якій то книгопродавец львовской из Пешта заказати.

Во дліі Вашей брошюри, жаль, но я не могу Вам больше послужити, так як я на днях пріял на себе труд описати заселеніе Марамороша, который труд до конца місяця юля должен готовый быти, итак я не могу до другого діла братися, пока сей труд не окончу.

Оберніться так просто ко Фенцику, особенно же ко Сильваю.<sup>2</sup> Добре буде для Вашей брошюри, если пересмотрите всі числа "Слова"<sup>3</sup> и прочих Ваших газет от 1868-го рока и там має быти богатый материал для брошюри Вашей у корреспонденціях от нас.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, мая 22

Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

26 травня 1896 р.

Почтенный господине!

Получил я "Исторію", но я лиш для низших класов – коротку исторію просив заказати, а получил для высших класов – велику "Исторію", что за дорого (5 зол[отых] 35 кр[ейцеров]) было мні. Но се минулося вже.

На конференціи мая 12-го во дліі русинов один мой товариш взвал вниманіе притомних<sup>\*</sup> на мою "Етнографію", котра сим часом має появитися, а референт "Budapesti Hirlap"<sup>1</sup> не зрозумів слова

\* Тобто присутніх.

моего товариша и писав за "Исторію Угро-Руських", – и так сталася помилка.

Як Ви и дотеперь не получили "Науку",<sup>2</sup> то отпишіть мні и я свои числа зашлю Вам.

С отличным почтеніем пребываю во  
Стройні 1896, мая 26  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 17

13 червня 1896 р.

Почтенный господине!

Прочитал я всі повісти Вовчка, Федъковича и Франка и вот что досудил Я гочу насам перед перевести весь том "В поті чола",<sup>1</sup> так як повісти Франка суть a la Zola наймодерніши и так найинтересантніши для мадьярской публики. Но ко сему мні нужно получить соглашение автора, которое я не знаю, як пріобрісти? Если сей том появится, тогды, если поживу и здоров буду, гочу перевести на один том по 2-3 повісти М.Вовчка, Федъковича, и, если достану от Вас, Нечуя и других мало-русських писателей.

Из "Зорі" я пока еще лишь біографію Франка читав и дуже м ся дивовав, ож редактор помістив во журналі своем так примітивну и на нич не годну путаницу.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, юня 13  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 18

17 червня 1896 р.

Почтенный господине!

Сдісь посылаю Вам повісти Франка и разом благодарю за новый экземпляр их. Я еще днесь буду писати Франкови и просити соизволенія его о переводі.<sup>1</sup>

Прошу отписати мні: раз не все 3 аркуши будут друковатися из моего труда, или токмо на первый раз?

Я повісти Франка из разу на чисто буду писати во переводі. За "попа Стефана Теслевицького" я до теперъ еще нич не знаю. У нас

\* Підкреслено автором листа.

давно попы називалися по тому місту, где родилися (напримір, Раковецький), или где служили (напримір, Стрипський), но у нас міста и села Тесловици нигде не є.

Туй посылаю Вам [...] \* епископа, но самое запрещение министера не могу достати [...] \*\* скоро: "2867; 1896. Высокославный министеріум мадьярско-королівского народного просвіщенія п[од] ч[ислом] 2117, [...] \*\*\* с дня 6-го мая текущего рока переслало епархіальному правительству моему список тих книг, котри од рока 1882-го до рока 1895-го запрещены были во школах мадьярской краины. Для того особенно воззываю возлюбленность Вашу, чтобы во подвідомственных Вам школах слідующи книги, если бы там во употреблении были, разом запрітити долгом своим считаем:

1. "Просвіта", Львов. "Придаток о новой метрической мірі яко книзі численія", 1879. – 2. Общество "Просвіта", Львов. "Додаток до новой метрической мірі", 1873. – 3. Общество "Просвіта", Львов. "Катехис для греко-католических дітей", 1869. – 4. Общество "Просвіта", Львов. "Малый катехис для православных христіан", 1873. – 5. Общество "Просвіта", Львов. – Друга руська читанка для III классы народной школы во Галичині", 1893. – 6. Общество "Просвіта", Львов. "Руська азбука", 1873. – 7. Общество "Просвіта", Львов. "Руська грамматика для школ во Галичині", 1893. – 8. Общество "Просвіта", Львов. "Руська читанка для II класса народной школы во царстві Галиціи и Володимерії", 1873. – 9. Общество "Просвіта" Львов. "Книга численія для школ сельских и міських", 1873. – Унгвар, 1896, мая 1-го. Юлій, епископ".

Радо Вас буду ожидати и охотно подам Вам нужные рекомендации.

Вчера получил я письмо от г[осподина] Hlavaceka<sup>2</sup> из Пешта, в котором пише, что 19-го июня у мене буде.

Донька моя благодарит Вас за уклон и поздравляет Вас.

В прочем с отличным почтенiem пребываю  
во Стройні юня 17-го 1896

Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

Прошу чім скорше прислати мні всі стихотворенія и обширну біографію Шевченка, чтобы я мог переслати одному нашему молодому поету и священнику,<sup>3</sup> который готов на один том перевести из

\* Нерозб. одне слово.

\*\* Пошкоджено текст листа.

\*\*\* Пошкоджено текст листа.

тых стіхотвореній и приобрісти для изданія літературному общест-  
ву имени [...]<sup>\*</sup>. Прошу разом отписати мні, кто есть тот Caro, за ко-  
торого я говорил Вам и который издал "Geschichte Polens"?

Ваш <sup>\*\*</sup>

## 19

25 червня 1896 р.

Почтенный господине!

Сдісь отсылаю перевод брошури Вашей<sup>1</sup> и готов пріятися и  
за корректуру.<sup>2</sup>

Я ни нужным, ни удобным не считаю моей подписі на бро-  
шюрі, так як у заглавії уже сказано е, ож она писана от Галиций-  
ских русинов. Одна помилка е во брошури. Президент Мадьярской  
Академіи наук не граф Зичи, но барон Етвеш, сын того самого Ет-  
веша, о котором и во брошури упоминаться.

Труды Шевченка я уже переслав нашему поетови. Он, Нико-  
лай Матей, есть священник во Малой Быстрі, близ Нижних Верец-  
ки, и если Вы гочете быти у него, то, йдучи до мене, идіть из Во-  
лувця до Верецких, а оттуду на Быстрый. Г[осподин] Hlavacék еще  
не был у мене.

Исторію літературы мало-русской Огоновского<sup>3</sup> прошу при-  
ністи мні для извлеченія нікоторых данных.

О всіх прочих ділах, о которых Вы писали мні, поговорим  
лично.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, юня 25  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 20

30 червня 1896 р.

Почтенный господине!

Уже раз просив я Вас, а теперъ снова прошу: отпишіть мні –  
всего лишь 3 или 5 1/2 аркуша буде друковано из моего труда? Или  
ачеи продолжаться будет дале? Цілый труд у мадьярском буде мати

---

\* Пошкоджено одне слово.

\*\* Так в оригіналі.

12-10 аркушов друку, и так у русском без поединоких улишенных уступов, мало бы быти 8-9 аркушов.

500 екземпляров совсім доста буде мадьярской брошури, но ачей 100 буде мало німецкой.<sup>1</sup> Дуже радо прийму, если мні будете засилати часопись ежедневну.

Г[осподин] Главачек писал мні из Пешта, чтоб я ему заслал яки адресы до Унгвара и прочіе. Но так як я получил его письмо юня 16-го вечером, а он писал, что 17-го уже угодит из Пешта, то я, на жаль, уже не мог ему писати.

"Епископы Мараморошкіе" не появилися отдельно, но только во "Листку" и так не знаю, гочете ли, чтобы я тот том "Листка" переслав вам.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, юня 30  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 21

16 серпня 1896 р.

Почтенный господине!

Я дуже рад, что Вам ся удали так много казок изобрести на Вашем пути. Нетерпеливо чекаю появленія моего труда во "Етнографическом сбірнику".

Брошура "Порабощаемый народ" во мадьярском переводі токмо місяця новембря може появитися, так как издатель теперь по поводу миллениума дуже много работы має и так брошюру нашу токмо по завершенні миллениума може надруковать.

За "Житя и слово"<sup>1</sup> щиро буду благодарити Вас. Я оготно читаю "Буковину"<sup>2</sup> и так и "Царівну", котра дуже ми ся подобать. Но жаль, што я токмо от 34-го продолженія могол еи читати.

Из "Исторіи литературы русской" Огоновского я уже 1-ый отділ, часть III читаю и дуже ми ся подобать.

Ваш товариш г[осподин] Роздольскій<sup>3</sup> пока еще не был у мене и такнич не знаю о нем.

Я рад буду редактором политической часописи, но вперед горошо треба обговорити діло. Як я упознаю относини наши, то могу казати, что, особенно первым часом, часопись не будет мати только передплатителей у нас, обы часопись сама себе содержати могла.

За ото любив бы я знати наперед: 1. Ко сплатить кавцію, котра платить ся у нас за политическу часопись? 2. Ко буде платити друкарню? 3. Яку плату буде мати редактор и от кого?

Издавати мож буде часопись и в Унгварі, гді е руська друкарня. Впрочем, як бы я не мог быти редактором новои часописи, то могол бы быти о[тець] Димитрій Гебей<sup>4</sup> или же Евменій Сабов, котри, живучи в Унгварі, легше могли бы редаковать часопись, ачей як я из далекого села.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 16-го авг. 896

Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

Мой брат уже не е редактором "Амери[канского] Русс[кого] Вістника". Я перервал с ним всякіи сношенія, так что я днесъ не знаю, выходитъ еще сей "Вістник", а если выходитъ, ож кто е его редактором.<sup>5</sup>

## 22

18 вересня 1896 р.

Почтенный господине!

Вы можете знати, что я оготно буду и без платні редаковать часопись русску, если только изданіе ея возможливе будеть. Но вопрос первый той е: кто уплатить 2000 гуль[денов] кавціи, без которой политическу часопись не можно издавати? Во-вторых: кто буде покрывати видатки на друкарню, если не найдется такой друкарь, который бы на свое різіко готов друковать часопись? Вы будете знати, что у нас не е такого чоловіка, который бы таку сумму жертвовати могол, если бы и готіл.

На си вопросы желал бы я докладный отвіт получить, бо без улагожденія сих двох вопросов не мож пущатися в дальнє разбыраніе справы. I. "Ы" суть як твердое "и" во Унгварской и Земплинской вармеди. II. "Е" легко чути на южных містах Берегской вармеди. III. "І" як мадьярское "ÿ" чути токмо во середной и южной части Берегской вармеди.

Я теперь читаю "Івана Вышенского",<sup>1</sup> працу Огоновского я уже прочитал и як скоро будете во Львові, зашлю Вам еи. Теперь перекладаю "Манипулянту" из повістей др. Франка.

Здоровля мое готяй по малу, однакож с дня на день поправляється и надіюся, что коло св. Николи буду у Львові, если тым часом буде у Вас театр.

Нового у нас лиш только, что по поводу отбывшихся миллениарных празднеств у Мукачеві и на Бескиді, всі часописи мадьярскі почали обширно заниматися со ділами русинов и непрестанно воззывают публику и правительство, чтоб занималися со положеніем, которое даже різко описуют, русинов и спішили помагати сему вірному, но крайне убогому и темному народови.

Не знаю, яка тому причина може быти, что я и до теперь не получил працю свою, ни гонорар за ню, готяй Вы ото писали, что она еще місяця юлія появилася. Что се значит? Будьте ласкави отписати мні.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 896, сент.18

Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович.

## 23

21 жовтня 1896 р.

Почтенный господине!

Я уже нетерпеливо ожидал Ваш лист, а теперь, доставши его, спішу отвічати Вам. Я не потребую 50 примірников "Етнографического збірника",<sup>1</sup> но токмо 5 примірников. Вы писали были мні, что я получа 25 зол[отых] за друкованій аркуш, и так надіуся, что маю получить выше 50 золотых ремунераций.

Я рад буду редакторски проектировану Вами для народа енциклопедичну газетку и разом буду старатися все сділати, чтобы обезпечити появленії ея во матеріальному, як и во духовном отношеніи, и результат во свой час напишу.

Перевод "В поті чола" сими днями заслал для издания первостепенной газеті мадьярской "Budapesti Hirlap" и отвіт ея духом отпишу Вам, як скоро достану. "Буковина" дуже ми ся подобать проє умірений напрям во всяком отношеніи и, если буду мати часу, оготно буду писати для неи.

Вы обіщали заслати мні для перевода драматические сочиненія др. Франка. Прошу таже си сочиненія, и разом готя для однократного прочитання, слідующія сочиненія: 1. "Діло", 1882, ч.13; –

\* Тобто гонорар.

2. "Справоздане"<sup>\*</sup> дирекціи ц[исарско] – к[оролівской] гимназії академической у Львові" за рок шкільний 1882/83; – 3. "Справоздане" той же гимназії за рок шкільный 1881/82; – 4. Михайло Коссак. "Короткий погляд на монастыри и монашество русске", Львов, 1867; – 5. Матвій Номис. "Украински приказки, присловля и таке инше".<sup>2</sup> – 6. Головацкий. "Народныя пісни Галицкои и Угорской Руси".<sup>3</sup> – 7. Драгоманов. "Историческая пісни мало-русского народа".<sup>4</sup> "Малорусскія народныя преданія и казки"; "Нови украински пісни про громадски справы"; "Політични пісни українского народа XVIII-XIX столітія".<sup>5</sup> – 8. "Славлянскія извістія"<sup>6</sup> за год 1889, ч. 52; – 9. Повісти Нечуя<sup>7</sup> и Чайченка<sup>8</sup> и такожде нісколько из новіших повістей др. Франка. Як будете ласкави заслати мні си сочиненія, то назначить, як долго могу я каждое задержати у себе.

Туй вертаю Вам "Исторію" Огоновского, из которой я выписал краткий очерк русской литературы до нашествія татар, и малорусской литературы от Котляревского. Сіи мои очерки небавом появляться во первостепенной газеті "Magyar Szemle".<sup>9</sup>

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 896, окт. 21,  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 24

27 жовтня 1896 р,

Почтенный господине!

Не могу потолковати собі, ож як и почему держить тов[арищество] им. Шевченка мою працю простым етнографическим матеріалом, коли и Мадьярска Академія наук считала оту за наукову працю. Впрочем я больше не гочу клопотати за се діло и Вам докучати.

Туй подаю Вам значеніе неразумілих Вами слов: <sup>1</sup>Талька – округлое корито. – Капуста тогды покылавіе, коли и на корени такое нарости, як картофли. – Возьме гуню на рубы – значит, вывернено. – Клебан из чічков – значит, из косицями (Blumenkranze). – Решиша – Reis. – Хертика – [...]<sup>\*\*</sup>. – Росул – борщ из капусты. – Гаті з рамами – mit Runcel Fulta. – З отряпками – mit Frunsen. – Подолок

<sup>\*</sup> Тобто звіт.

<sup>\*\*</sup> Нерозб. два слова іноземною мовою.

— сподниця. — Реклик — Blonoe. — Фодры — [...]\*. — Бигов — отот тютюн, что на споді файки позостане. — Шпинец — helleborus nieger.

Я уже подал во наши газеты возваніе, в котором прошу всіх друзей руського народа дабы обзвалися и изявили свои мніння о наміряемой нами газеті для народа. С друкарями лиш тогда буду переписоватися, як достану отвіты на мое возваніе. Готовый же проект тогда заслю Вам, як уже буду мати лагоду из друкарями.

Я радо заслю Вам свою біографію<sup>2</sup>, як скоро напишу оту. Я забыл был том Огоновского с другими заслати Вам, но надіюся, что теперь уже у Вас е сей том.

Истинно ож бы я рад читати "Богдана Хмельницкого" от Костомарова, но еще ліпше бы рад с "Богданом Хмельницким" читати одно критическое и основное сочиненіе о козаках вообще.

Из "Діла" я бы любыл читати статью: Корнелій Заклинський "Іосиф Годермарський іменований Отиском Мукачевским" и "Пляны Петра В[еликого] щодо повночної Угорщини" ("Діло", 1882, ч.13).

Но прошу чім скоріє заслати мні "Учителя" и други драматическіе творы др. Франка, обы я ото еще до нового року мог заслати во переводі для Національного театра, бо если се до нового року не сділаю, то "Учитель" или друге драматическое сочиненіе не могло бы скоріє на сцені появитися як токмо на весні рока 1898-го.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1896, окт. 27

Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 25

5 листопада 1896 р.

Почтенный господине!

Сдісь посылаю Вам мою біографію, и если будете потребовати яки дополненія или обясненія, я радо подам Вам оти.

Благодарю Вас за переслання мні книги. На сей час довольно будет сих для мене и так други зашлете мні послі же. Теперь почну переводити навперед "Украдене счастье" дра Франка. Постараюся довідатися и отписати Вам адресы таких богословов Унгварских и Пряшевских, котри бы готовы были распространяти ваш "Протест". О том, вступлю ли я во члены тов[арищества] им. Шевченка и "Просвіти" — отпышу Вам докладно позніше.

\* Нерозб. одне слово іноземною мовою.

Вы обіцяли міні заслати "Жите и слово", но пока я не получил, лиш ото число, что Вы принесли были с "Протестом" Вашим.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1896, нов. 5  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 26

14 листопада 1896 р.

Почтенный господине!

Вчера достал я письмо от о[тца] Мустіяновича,<sup>1</sup> в котором он увідомляєт меня, что он и дале гоче переписоватися с Вами и до теперъ лиш за ото не писал Вам, бо дуже был занятый. Он подаст Вам адресы и богословов Пряшевских.

Я постараюся пріобрести рукописи А.Кралицкого<sup>2</sup> и переслати Вам. Я докладно не розумію в яком отношеніи и пространстві хотіли бы Вы мой погляд мати на мало-руське письменство. Я о сем письменстві написал одну просторну статю, но еще не появилася. И так як я сю статю не имію у себе на черном, то и отрывки из нея лиш тогди могу подати, як она появится.

На Ваши вопросы:<sup>3</sup>

1. 1874. Перевод І.Тургенева "Поміщик" в "Magyarorsag" и "Nagy Vilag"
2. 1888, Исторія архимандрії Грушевской" в "Magyar Sion".
3. 1890, Исторія исторіографії угро-русских", "Századok".
4. Жур[нал] Мадь[арской] Акад[еміи] "Budapesti Szemle".
5. "Ungvari Közlöny"
6. "Munkácu es Videk".
7. "Képes [...] \* Lapok".
8. Др. Вильгельм Франкнои.
9. Др. Франциск Полотій.
10. Гав. Вародій.
11. "Крат[кая] исторія Вел[икого] княж[ества] Литовского" в "Századok".

Ремунерацію я еще не получил до теперъ. О "Поті чола", – ця певного еще теперъ не могу писати, так як я не получил докладного увідомленія, ож коли появится она.

В прочем с отличным почтеніем пребываю

\* Нерозб. одне слово угорською мовою.

в Стайні 896, нов. 14  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

27

25 листопада 1896 р.

Почтенный господине!

Я уже раз писал Вам, теперь снов пишу, что я не потребую 50 примірников моєї праці, но токмо 5 примірников того тома "Етнографического збірника", в котором появилася моя праця. Мні не нужно 50 примірников моєї праці, бо туй у нас купити бы никто не купив, гиба дармо пріяв, я же дармо не могу роздавати за мої гроши друковані праці.

За ото буду просити мні ремунерацію за цілу працю заслати без всяких отборов.

На днях получил я лист из Мукачевского монастыря от Иннокентия Левковича, проигумена Василіан, в котором по моей просьбі уведомляет мене, что по Анатолію Кралицкому не лишилося в монастири ніяких писем, ни листов.

Днесь получил я лист от директора мадьярского національного театра, во котором уведомляет мене, что переведену мною драму "Украдене счастье" дра. Франка передал для розсмотренія критичної комісії театра и чим скоріє увідомит мене о решенії сей комісії.

5 томов "Етнографического збірника" прошу без оправленія заслати собі. О других ділах, особенно же о часописі сими днями буду Вам писати.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стайні 896, нов. 25  
Ваш к услугам готов К.Юрій Жаткович

28

6 грудня 1896 р.

Почтенный господине!

Благодарю Вас за засланий мні примірник "Лірніков"<sup>1</sup>. Вступну статю я перечитал уже из них и дуже ми ся сподобало, бо у нас еще нич не писано о лірниках, готяй у нас годять по отпустах и по ярмарках.

Ремунерацію – 47 зол[отых], 50 кр[ейцеров] я уже получил и прошу заслати мні 10 примірников видбытка моєї праці в такої формі, як "Лірники".

Мні дуже і дуже подобається мало-руська письменність особливо потому, что она кріпкого національного духа є, не так, як письменність прочих европейських народов, котра сим часом совсім интернаціональна. Токмо ото жаль, что мало-руська письменність еще и до днесь не иміє постійної и всіми признаної правописи, что весьма трудним чинить чтеніє мало-руських творів.

Я оголосил был во наших газетах, что наміряю издавати от 1897 року для народа поучительну часопись и попросив любителій народа увідомити мене: 1. Нужным ли считают издание сякои часописи? 2. Раз или два раза мала бы ота часопись місячно появится? 3. Гражданков или кирилличков мала бы друковатися? Отвіти всі одноголосно признали нужность и полезность сякои часописи и утвердждали, что чім частіше мала бы часопись уходити и кирилличков друковатися, так як каждый храмотный русин кириллику знает читати, бо из 10 руських храмотных людей знают ледви 2-3 гражданину читати. **Іван Гощук, адвокат Сиготский\*** даже 5 зол[отых] заслав мні для часописи.

Но между тім я убідился, что не могу во Унгварі найти собі отвітного корректора (як, напримір, Д.Гебей при "Листку"). И так, як часто знедужаю, и, быватъ, что зо 6-7 дней не могу писати, то я обернулся ко общству св. Василія с предложением, чтобы оно пріяло на себя издание часописи, понеже при возрожденіи своем и так обіщало издавати популярну газету.

Общество 9-го декемвря буде держати засіданіе и тогда буде рішати о моем предложенії.

Як я уже писал Вам, повісті "В поті чола" я заслав еще в началі октября редактору "Budapesti Hirláp", который мні пріобіщаля, что постарається об изданиї. Такожде писал я Вам, что драму "Украдене счастье" я заслав директору "Народного театра" в Пешті, который передал оту комиссії драматической для розсмотренія. Брошюру "Порабощаемый народ" я в началі новембря снов заслав в редакцію "Vasárnapi Ujság" но еще до днесь не получил отвіта. Вчера (5-го) заслав я драму "Камінное серце" директору "Комического театра" в Пешті. Теперь стану переводити повісті М.Вовчка, Федьковича,

---

\* Підкреслено В. Гнатюком.

Нечая. Постараюся дознатися за того галичанина, что в Унгварі оселився.

Можно знати, что я дуже интересуюсь як священник и русин новов газетов Вашов "Руслан" и нетерпеливо ожидаю оную. Американскіе діла на столко мні свидоми, насколько из "А[мериканского] Р[усского] Вістника" мож про них знати.

С отличным почтеніем  
ко услугам готов ваш Юрій Жаткович  
896, дек. 6

29

16 грудня 1896 р.

Почтенный господине!

Прошу Вас, перепишіть мні просьбу п[ана] Гавлачека,\* бо я ие не разумію. И если гоще писати мні п[ан] Гавлачек, най пише по-русски или по-німецки. Вы гощете знати, якого я становища со взором мало-русського вопроса? Я по убіжденію держу себе сыном мало-русського народа, тогъ чарода, который совсім так отдільный е от велико-русского, як, напримір, от польского или болгарского. В прочем, я се уже описал и во моей праці "Етнографический очерк угро-русского народа", готя не совсім так явно.

Я не дивлюся над поступованіем Д.Гебея, бо знаю, что он непоколебимый брат ваших "кацапов". Впрочем, я с Д.Гебеем еще за живота не говорив и токмо по ділах и письмах упознаю его.

Можете знати, что об[щество] св. Василія чистым народным языком буде издавати часопись, если пріймет предложеніе мое. Но о сем только 23 декамря Общество буде рішати. Разом и ото думаю, что Общество гражданков буде друковати часопись.

"Місяцеслов" и учебник зашлю Вам наколе "Місяцеслов" появится. Прошу прислати мні Статуты тов[арищества] им. Шевченка.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1896, дек. 16  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

---

\* Так в оригіналі. Має бути Главачека.

2 січня 1897 р. \*

Почтенный господине!

Я пока еще не получил водбиток моєї праці и так думаю, что не получу, лиш тогды, як Вы навернете до Львова.

Готяй я "Зорю" не перечитал всю, однакож ото, что я до тепер читав из неї, мині ся дуже сподобало, и так радо буду еи и по сему принимати. Вы пока еще не заслали мні твори Котляревского, готя я дуже бы любыв читати его "Енеиду". Подобно любив бы я перечитати и I том "Етнографичного збірника".<sup>1</sup> За справу тов[арищества] им. Шевченка я читав в "Буковині", но судити о ней доти не могу, доки не прочитаю Статуты его.

Общество св. Василія рішило издавати часопись, и я буду еи редактором. Но готяй я приготовил уже матеріал для 2-3 номеров, однакож друковати еи пока еще не мож, бо в Унгварі не е тепер такои друкарни, котра бы мала довольно русских букв и русских наборщиков, и так часопись, як вижу, токмо от апріля 1-го буде виходити. По недостатку русских букв и наборщиков Общество и "Місяцеслов"<sup>2</sup> свой у Вас, во Львові дав друковати.

В первостепенной политической газеті "Budapesti Hirláp" с дня 30-го декембра появилася повість др. Франка "Грицкова школъна наука" с слідуючим поясненіем: "Грицькова школъна наука" – новий наш роман почнемо первого дня нового року сообщати. Между сим подаемо мы обширніші статі в нашем фелетоні. Днесъ подаемо мы малоруську повість др. Ивана Франка, который поныні есть найвыдатніший представитель мало-русськои писменности и котого труды уже переведено на больше европейски языки. Мадьярский переводчик его есть К.Жаткович, гр[еко]-кат[олицкий] священник и намістник, который цілий том перевел на бесподобный язык наш. Сдается, что сей том неуважки найдет своего издателя. Литературни прикметы др. Франка суть совсім модерни, но дух и направлени его совсім самостоятельный; с благородным оружием борется он про слова без того, чтоб се шкодило цикавости".

Розуміється, что я к переводу "В поті чола" приложил не токмо біографію, но и характеристику літературной діяльности др. Франка.<sup>3</sup> За "Порабощаемый народ", за "Украденное счастье" и за

\* Датовано В.Гнатюком.

"Камінное сердце" пока еще и до теперь нич не знаю. Не буду ли мати неприемностей, если в моей часописи поміщати стану статі и рассужденія из книг "Просвіти" с назначеніем имени автора ?

Так як теперь проходят день у день свята, а по святах я маю годити по соборі для рочного посіщенія, то до марта місяця не могу с домов никуда пущатися. Димитрій Гебей наміряється выбрать в Америку и то, между прочим, за ото, бо на общем собраніи об[щества] св. Василія як директор Общества получил одногласно вотум недовірія. Я теперь перекладую "Кармелюка" от Марка Вовчка.

Щастя Вам на новый рок желает  
Ваш К.Юрій Жаткович

### 31

28 січня 1897 р.

Почтенный господине!

Сдісь отсылаю Вам 4 томы Головацкого, 2 томы Драгоманова и 3 "Місяцеслова" разом з тим числом "Budapesti Hirláp", в котором появился перевод "Грицьова ошкольна наука".

Як видите, у нас двояки "Місяцесловы" появилися на 1897 рок и то оба для народа без [...] \* в цене 20 кр[ейцеров]. Американский "Місяцеслов" появился и по-русски с таким же содержаніем. Я бы дуже любив знати Ваше мнінє так о "Місяцесловах", як и о учебнику, который также туй пересилаю Вам.

Я много выписал из собранія Головацкого, понеже наміряю написати розвідку по-мадьярски "О коломеиках".

Общество св. Василія особенно за ото зозвало надзвычайное собраніе, чтоб протестовать против тіх нападеній, которым майже во всіх мадьярских газетах подверженно было в послідних часах общество. Сим нападеніям початок один наш священник Емілій Меллеш сділал, обвиняя общество на основаніи брошюри Василя Лукича<sup>1</sup> – в москвофильстві. Сего обвиненія наслідком было и то, что повіренники епископа Пряшевского изявили на собраніи, что их епископ гощет быти протектором общества и гощет в Пряшеві новое общество закласти и за ото жадать, чтобы половина фонду общества удано было его повіренникам.

Собраніе одноголосно рішило, что епископ, заведений бывше безосновными клеветами, не имієт причини пожадати розділенія

\* Нерозб. одне слово.

фонда и что общество еще раз буде просити епископа о принятії протекторства, так як по уставам протекторатами мають быти епископи Пряшевскій и Мукачевскій. Собраніе чрез депутацію закликало епископа нашего ко собі, но он по чиновственным занятиям не мог появитися, но благословеніе свое послал собранію. Епископ Крижевацкій, которого запрошено третим протектором общества, телеграфично со изявлением благодарности увідомил собраніе, что радо принимает протекторат.

Д.Гебей, ставши р[оку]1895-го, при возрожденіи общества, директором, як видів, что члены не желають ити москофильским слідом давних предводителей общества, умістно так вел діла, чтоб общество розпалося. По сей то причині получил вотум недовірія и повинен был отректися от чиновства своего. Собраніе, наконець, рішило издавати проектуемую мною часопись и различни учебники.

За ото и слова не може быти, чтобы во нашей часописи теологически розправи и тім меніе церковные проповіди поміщалися, понеже часопись чисто для народа має быти редакторана, а не для священников. Само собов розумієтся, что мы оготно будеме поміщати часом и о сосідах галичанских и буковинских таки розправи, котрі не могут дати повод мадьярам для рекримінацій. Я буду головным редактором, а Евменій Сабов отвічательным редактором часописи, котра 1-го марта маеть появитися. Матеріалу для часописи не буде браковати, бо будеме мати довольно соработников, готяй по большей части мадьярских, итак сих статі треба буде нам вперед переводити.

Я в Пряшеві не упознаю кромі епископа лично нікого, но одако ж так думаю, что могли бы сте писати о. Юлію Хомі, законоучителю гімназіальному: [...]\*. Я по его трудам за широго русского чоловіка держу, готяй може и ошибаюсь.

В прочем с отличным почтеніем пребываю в Стройні  
дня 28 янв. 1897 Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

---

\* Адреса угорською мовою. Нерозб. п'ять слів.

16 лютого 1897 р.

Почтенный господине!

Получил я Вашу посылку ("Жите и слово", "Апокрифи"<sup>1</sup> и пр.) и благодарю Вас. Читати до теперь еще ничего не читал из неи, бо не мав ем часу. Получил я и одбыток моєї праці, но не знаю, чо чинити с нею. Гиба же даром роздати простим людьом, так як наши интеллигентни люде и читати не готять такое, что фонетиков еписано. Уже и теперь нарікают на мене, ож я гочу и у нас завести фонетику и писати, як они говорять, изпольщенным языком, готяй Вы хорошо знаете, что я етимологів и на нашем народном языку заслал был Вам мою працу и не розумію, чому появилася она на Вашем нарічіи и фонетиков. И то не розумію, про что желали Вы, чтоб я поклав акценти в праці на каждое слово, а теперь праця моя без акцентов надруковалася.

Пишете Вы, что я на многи вопросы из пережого листа Вашего не подал Вам отвіт. Я в пережом листі моем о многих ділах писал Вам, но так як Ваш лист запропастился гдесь, то не могу знати, что такое опустил я без отвіта.

Котляревского я духом, як лиш перечитаю, поверну Вам назад. Про "Календари" и мы самі ганьбиме ся, ож такого убогого содержання суть.

Часопись наша, если общество св. Василія не спротивит ся, будет називатися "Зоря" и ож чисто народным языком маєт издаватися, в том всі согласны суть.

Діло с мадьярским языком во богослуженіи такое есть. Из Рима еще в осени минувшего рока прийшло определение к епископам нашим, в котором строго запрещается употребление мадьярского языка в богослужении. Епископы наши не обнародовали се распоряжение, но подали ракурс в Рим, в котором просят, чтоб на чисто мадьярским містам вольно было окрем св[ятой] літургії прости богослуженія по-мадьярски отправляти. И мы, но и особенно мадьяри, нетерпеливо ожидают рішення апостольского престола, который сим часом не дуже есть прихильный мадьярам.

Впрочем, суть діла, о которых и трудно и нудно писати, и о которых мы ачей лично поговориме, як Вы будете у нас.

С отличным почтеніем в Стройні 1897, фебр. 16  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

26 лютого 1897 р.

Почтенный господине!

По желанію Вашему сдісь отсылаю Вам обратно Котляревского. Дуже и дуже сподобав ся он мині и лиш ото жалую, чого не пишуть мало-руськи письменники и нині таким языком и с таков ортографіов, як писали Котляревский и его сверстники. Тогди бы діло мало-руських о много лутше ширилося и много больше прихильников мало, як нині, коли таким поганым языком и таков безсмысленнов ортографіов пишуть, что и читати погано здорового смаку чоловіку.

Будьте ласкави заслати мні монографію Костомарова "Гетьманство Ивана Выговского", "Юрія Хмельницкого" и "Руину", котрі во XIV и XV томі "Русской исторической библіотеки" мали появитися. Прошу разом раздобыти и заслати мні и сочиненіє: Корнелій Заклинскій – "Зношеня цісаря Рудольфа II з козаками и пр.",<sup>1</sup> а также "Справоздане дирекції ц[исарско] к [оролівской] гимназії академичної во Львові за рок 1881/82-ой", так як я гочу написати обширну розправу по-мадьярски о козаччині, и для сего діла суть мні потрібні помянути праці.

Сей минуты получил я Ваш лист с "Протестом". Я на Вас не гнівался и не могу гніватися, навпаки, я Вам до смерти благодарний за услуги, что Вы мні сділали.

"Протест" я духом переведу и сділаю все, чтоб в якой-нибудь газеті <sup>\*</sup>появился. Правда, ож жидовско-мадьярски газети, як [...] як поляков не дуже схотять помістити "Протест", но у нас, греко-католиков, е своя мадьярска газета "Kelet",<sup>2</sup> при которой я состою головным соработником, так, если не инде, то во "Kelete" и должен буде "Протест" появитися.

Стаю Матея в "Буковині" я не только читал, но разом и спрятав собі ото число "Буковини"<sup>3</sup>. Я теперь перекладую "Три як ридни брати" Федьковича.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1897, февр. 26  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

---

\* Нерозб. одне слово..

10 березня 1897 р.

Почтенный господине!

Получил я Вашу посылку и благодарю Вас. Буду ся змагати чім скорше навернути книги, за котри пишете. Я поки еще не прочитав ни давни, ни нови Статуты тов[арищества] им. Шевченка и так не могу записатися во члени.

Я перевел "Протест" Ваш, и разослав во дві часописі, но пока еще ни во одном не появилися. За нашу нову часопись не могу Вамнич сказать, так як еще не получил дальнего увідомленія от общества св. Василія.

Ож где и коли будуть друковатися мои переводы – не могу Вам точно сказать, так як видавци не дуже оготно беруть ся за изданіе моих переводов из мало-русського языка, бо боят ся, ож мадьярска публика не дуже схоче читати таки "простицки" речи, як я перевел. Перевод брошюри "Порабощаемый народ" до теперь уже четыри видавци навернули мині, и днесъ отсылаю еи пятому для изданія, но не могу знати, ци повезет ся теперь діло.

Нового у нас только то, что в Пешті одна комісія непрерывно занимается способами, як бы мож помочи материально нашему народу и так воздержати его от емиграції. Ся комісія позавчора передала желанія и предложенія свои министрам, котри все обіщали учинити для русинов все путем законодательства и администрации, что лиш можно.

Готяй я не знаток по части філології, однакож знаю, что язык живого народа подобный есть живому дереву, на котром непрестанно одно галузя утпадает, а другое наростает. Но знаю разом и ото, что *in [...]\** не существует народный язык, но токмо *in abstracto*, то есть ни един народ не имієт один общий язык, но язык его имієт больше-меньше нарічій, котри то нарічія больше или меньше суть близки еден ко другому.

Из этого, по-моему, ото слідует, что каждый народ должен иміти свой литературныи язык, котрый имієт виробытися из всіх нарічій того языка, приявши в себе из каждого нарічія оти свойства так во лексикальном, як и во грамматическом отношении, котри найболіє соответствуют духу того языка. А если при сем який не-

---

\* Нерозб. одне слово іноземною мовою.

достаток уявится во литературном языке, то сей недостаток должен быть пополненый из такого языка, который наиболее стоит и наилучше есть уже обробленый и из тых языков, котри из единого кореня происходят с новообрабатываемым языком.

А теперь, будьте ласкави, повісти мні: имієт ли мало-руський народ литературный (т.е. постоялу граматику, ортографію и пр.) язык, или ніт? А если имієт, то язык "Зорі" или Драгоманова есть той литературный язык, или же, як я вірю, язык О.Огоновского и С.Качалы?<sup>1</sup> Я так вижу, что язык Огоновского, Качалы, Барвінського<sup>2</sup> о много ближе стоит ко языку Котляревского и его товаришай, як язык "Зорі", Драгоманова и пр.

Розуміют ли всі мужики українскій язык "Зорі", Драгоманова et compr? – не знаю, но ото знаю, что наши мужики о десять раз ліпше зрозуміли бы не токмо язык Огоновского et compr., нежели язык Драгоманова et compr, но и язык Тургенева, Гоголя и пр.

И теперь, будьте ласкави, и скажіть: яким бы языком издавати нашу часопись: ци Стройненским, ци Раковецким, ци Унгварским, ци, ачей, Голятинским, бо як я буду писати Стройненским языком чисто, то в Ракувці, в Унгварі, в Голятині ото будут казати – се не наш язык, и, навпаки.

Я служил пока во Угочанском, во Мараморошском и во Берегском комитаті, говорил ті сами проповіди, но чтоб мене вірники докладно порозуміли я должен на каждом місті переписовати проповіди мои на язык дотyчных вірников? Легко также радити: "**пишіть народним говором**", но я прошу указати, котрий е тот "народный говор" (тут і дальше підкреслено автором листа. – О.М.), так як днесь мині е народный говор Строянский, Раковецкий, Митраковецкий, Унгварский и пр.

На конец со взором фонетики лиш одно ото діло гочу примітити: якбы оти аргументи, которыми Вы оправдати желаете, на ділі основни были, то, несомненно, французи, англичане и пр. давно бы были залишили етимологію и пріяли фонетику, тім боліе, бо сим народам больше пользы принесло бы, якбы писали, нап[римір], вместо **Borbeaux** – **Borbe**, вместо [...] – [...]<sup>\*</sup>, як приносит Вам ото, ож пишете, нап[римір], вместо **дом** – **дім**, вместо **очи** – **вічі** и пр.

И так, як в часы Котляревского русины, по моїй думці, всі были одного духа и одного ума, бо не розеднали их ни правопись, ни мова, то якбы се и до теперь так пообстало, то днесь интеллигенція

\* Два нерозб. слова іноземною мовою

руськая не тратила бы марно силы на боротьбу за правопись и за язык, но всю силу свою могла бы повернуть против коренных врагов своих и на умственную и моральную пользу народа своего, который народ днесь та розеднана меж собов интеллигенція лиш паморочит.

Но довольно будет! Я и не думав только говорити про таки речи, в которых я лишь слабый діллетант.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1897, марта 10-го  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 35

22 березня 1897 р.

Почтенный господине!

Вы ачей уже получили до теперь оти числа "Keleta" и "Budapesti Hirláp", в которых появился Ваш "Протест", которому оба редакторы подали заголовок "Обновленіе Вавеля".

Я больше не буду пертися с Вами за правопись и язык литературный, бо мы из совсім противного становища позераеме на се діло и так не можем полагодитися о нем.

Общество св. Василія во ділі нашои часописи так посудило, обы редактором еи был Юлій Чучка, заступник директора духовной семинарии в Унгварі и обы каждый из соработников выбрал для себе отвітствующую отрасль на [...] \* и во часописі. По [...] \*\* определенію также я лишь исторически, етнографични и соціальни статі буду писати во часопись.

Я буду писати таким языком, яким был написаный "Етнографический очерк", и ож други соработники яким языком будуть писати, ото не знаю и за ото сочу Вам залишити заходи Ваші во ділі часописі нашей пока не перечитаете 1-ое число сей часописи, что во недолгім часі ачей появить ся уже.

Я еще не читал "Жите и слово" и так не могу писати за Ваш "лист", бо я теперь читаю монографіу Костомарова и ділаю из них выписки. Я доста знаю о справах Ваших из "Буковини", и Вы такожде из "Буковины" знати можете о наших справах и так излишним держу писати о них.

---

\* Пошкоджено одне слово

\*\* Те ж саме.

Редактори и видавци мадьярски не за повісти др. Франка говорять, ож "простяцки" суть, но за повісти М.Вовчка и Федьковича.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1897, марта 22-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 36

29 квітня 1897 р.

Почтенный господине!

Брошюру Вашу получил вчера, а картку нині. Что я написал в 15 номері "Keleta", – того извістно держатися гочу все.

Газета наша "Наука" має 5-го мая появитися и я дал 1-ое число и на Ваше имя выслати, но до Львова, бо так гадав ем, ож Вы уже там будете.

Мні ся дуже подобауть "Легенди", но я так сужу по них, что "Хитарський збірник" ледви ци не у нас (на Угорщині) был первістно писаний сей збірник, бо язык совсім наш, что особенно мадьяризмы показують. Что Вы гадаете за се діло ?

Перечитав я уже и всі засланни Вами книги "Житя и слова" и так разом листи к Вам "Из Угорской Руси".<sup>1</sup> На си листи лиш только могу сказать, ож молоди авторы их вірно описують наши діла, и лиш ото невірно, ниби епископ Фирцак не пріял был протекторство общества св. Василія, о чём я Вам обширно писал был во свой час.

Вы ласкави были приобіщати мні, что буду доставати и на сей рок "Жите и слово" и "Зорю", но я пока еще лишь 1-шу книгу достал из "Житя и слова", а из "Зорі" ничего. Готяй я и не долюблю язык и правопись сих изданий, но тім больше интересного нагожу во содержании их и мог бы я многими речами покористоватися из них для мадьярской публіки.

Дуже любыл бы я дуставати появившуюся во Черновцах "Працю",<sup>2</sup> бо ачей много будет в ней и такого, что могло бы послужити для нашей газеты.

Я от четырь тыжней не занимался со серіозной працьов, бо про исповідь вірников и про свято не мал ем к тому часу. Теперъ гочу перекладовати комедію др. Франка "Quem di odere" из "Житя и слова", но теперъ уже и наша газета буде потребовать роботи, готяй праця при ней поділена между 6-7 соработниками и за ото ачей и надто сороката буде не лиш смістом, но и языком.

Получили Вы мои посылки со книгами и мою картку?

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1897, апр. 29  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

## 37

8 травня 1897 р.

Почтенный господине!

Разом подаю Вам отвіт и на картку Вашу и на лист Ваш. У мене тепер не е такои книжки, котру я бы мав отослати Вам, бо во двох посылках я всі таки книги переслав Вам. Мні найліпше полюбилася повість Нечуя "Причепа", – но лиш жаль, что оту токмо руський и греческого обряду чоловік може розуміти добрі и так не дає ся перекласти на мадьярский язык

Твори Чайченка подобаються мині по строго нравственному и чисто религиозному духу, котрый то дух у украинских, особенно галицких писателей майже совсім не находится. Я не перевел ничего из Чайченка, так як не мав ко сему часу, а твори его не готів дале задержовати у себе.

Мні за ото не подобається язык "Зорі" и "Житя и слова", бо я не привык вмісто каждой самогласной букви "е" читати. "Науку" еще и я сам не получил, готяй мині ото писали, что мая 5-го (на св. Юрія) неотмінно появится. За исторію тепер еще не знаю Вам что писати, бо у нас в гімназіях лиши одну исторію учатся, и я бы такого обема любив достати руську исторію.

Ож коли появится мой перевод "В поті чола", – не могу знати, так як редактор "Budapesti Hirláp" в перед гоче помістити нісколько повістей из него в "Budapesti Hirláp", чтоб так публика заинтересовалася цілим томом др. Франка. От Фед'ковича я перевел "Стрілець", "Люба згуба", "Три як родни брати" и "Опрішок". От М. Вовчка "Свекруха", "Сестра", "Кармалюк" и порозсилав по разным газетам и часописям, но ож коли появлятся, такожде не могу знати.

Так як я далеко от Севлюша, где, Вы правду маєте, найдобре вино родится у нас, то могу Вам, на Ваши вопросы точный отвід дати, но сочу Вам, напишіть во сим ділі или Александрови Кимаку, пароху в Севлюши, или Михайлу Каминскому, цисарському нотаріеви такожде в Севлюши. Кимакови можете писати по-русъки, а Каминскому по-німецьки. Каминский – руського попа сын, но по-

руськи ледви ци знає письмо читати. Оба мають винници. Адреси их туй подаю. [...]<sup>\*</sup>

За "Темни духи"<sup>1</sup> и не догадуюся, котри могли бы быти, но и Вы, по-моему, не добрі догадуетесь.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1897, мая 8  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 38

5 червня 1897 р. \*\*

Почтенный господине!

Туй подаю Вам адрессы священников и учителей руських в Банаті: 1. Андрей Лабош, священник; Николай Бадовинец, капелан; Юрій Манайло, півець. Во Бачв-Керестурі (posta loco). 2. Михаил Уйфалушій, священник; Василій Коцаков, капелан; Емілій Губаш, учитель в Керестурі (posta loco). 3. Иван Тербієвич, священник в [...]\*\*\* (posta loco). 4. Андрей молодший Лабош, священник в [...]\*\*\*\* (posta loco) 5. Иван Гравилович, священник; Михаил Врабель, (Издатель "Русского соловея"), учитель в Ujvidek (posta loco) и як гочете сим людью писати, то адресс подавайте по-німецки, бо туды уже не всі знают по-мадьярски. Надіюся, что Вы, йдучи до Банату, или повертуючися оттуду, неотмінно загостите на час и у мене.

Благодарю Вас за примічанія на мою правопись во "Науці"<sup>1</sup>. Вы знаете, ож якого русского языка и письма учили нас во гимназії и во церковной семинарії, и так не можете дивитися, коли ми не знаємо пока ліпше писати по-русъки.

Коли 1-ое число "Науки" появилось, то я духом оти сами ували написав редакторови, котри Вы подали мині во Вашем письмі о напрями и о дусі народной газеты. Я разом заслав редакторови и 1-ое число "Праці" яко взорець популярнои газеты. Як редактор не гоче мене и моих порад слугати, то я, истинно, не могу его посиловать на се.

\* Нерозбірливо іноземною мовою.

\*\* На лівому полі цього листа рукою В. Гнатюка написано: "Писав до трьох учителів. 9.VI.1897".

\*\*\* Нерозб. одне слово угорською мовою.

\*\*\*\* Те ж саме.

Виктор Камински є священник и почетный благочинный епархії нашей и разом директор учительської семинарії во Унгварі.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1897, юня 5-го  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

### 39

10 червня 1897 р.

Почтенный господине!

Перечитавши и учинивше собі виписки, туй отсылаю Вам с благодареніем "Справоздане" з року 1881/82.

Я наміряю во великих нарісах написати исторію целіи козаччини и так дуже бы ся ми придали труды Антоновича и Еварницького,<sup>1</sup> но где и як бы их приобрести готь для перечитаня ?

Я гочу перевести повість "При стрілецькай ватрі", бо то дуже цікава буде річ для мадьяр, но не знаю, ци не буду мати опосля клопоту с автором. Что Вы на се порадите ?

Я давно уже маю думки написати исторію угорских русинов для Ваших часо-писей, но поединоки подручники не могу достати из Унгвару скоро.

Тому, ож на мадьярах грозят страйки под час жнив, лиш наши люде радуються, бо беруть их на таку велику платню до камеральних добр на роботу, за яку и не снило им ся переже. Як живу, но на Ваших ювілеях неотмінно во Львові гочу быти.<sup>2</sup>

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1897, юня 10-го.

Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

### 40

3 листопада 1897 р.

Почтенный господине!

Я уже минувшого року писав був выдавцам "Keleta" оби на свой кошт и на свои доходук выдали брошюру "Порабощаемый народ", но жиды се слабым гешефтом держали и не хотіли взятися до діла.

Я так знаю, ож католическы газети и журналы радо бы помістили "Сестру Юлію", и за ото рад бы я оту перекласти. Дуже вдячный буду Вам за обіцяный "Руслан"<sup>1</sup> і "Прапор."<sup>2</sup>

Можете знати, ож я неотмінно буду передплачувати на Ваш новый литературный журнал.<sup>3</sup> Подобно можете и ото знати, ож я дуже рад написати дашто во юбилейный альманах Франка, лиш ото біда, ож не знаю, о чём писати и як довга може быти моя статья. Прошу якой от Вас порады во сем ділі.<sup>4</sup>

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1897, нов. 3-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 41

28 листопада 1897 р.

Почтенный господине!

Туй посылаю Вам мою розправу<sup>1</sup> и прошу, будьте ласкави, помістити еи там и так, где и як найлучшим держите.

Дуже дивлюся, ож я и до тепер не достав от Ваc отвіт на мої послідний лист. Може Вы его и не достали?

Гратую Вам як новому голові Академического товарищества!

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 897, нов. 28  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 42

4 грудня 1897 р.

Почтенный господине!

Я достаю так "Руслан" як и "Прапор". "Руслан" мині не дуже подобать ся, бо окрем политики, мож казати, нич не е у нем, а за политику я читаю богато и так у мадьярских дневниках. По-моему, "Буковина" о много ліпше редакторана, як "Руслан". "Прапор" дуже мене интересує, так як из него могу дознаты ся об относинах церковних в Галичині, што у нас сим часом совсім не знаєме.

Я еще сими днями зашлю передплату на "Вістник".\* Я уже бы быв давно рад записатися у члени тов[арищества] им. Шевченка, но мои финансы та плохи были, ож не могол ем надіяти ся точно за-

\* Тобто "Літературно-науковий вісник" (ЛНВ).

слати у свои час внос членскій. Теперь, будьте ласкави, дати мене записати у члены от 1-го января 1898-го року и разом отписати, ож до якого речинця має ся заплатити внос членскій?

Таку розправу написати у "Альманах" Франка, яку Ви потребуете, я не могу написати. Раз по тому, что я еще николи не писав естетични розправи и не розуміюся на них, а другой раз, я, як Ви слушно назначили, не упознаю всю литературну деятельность др. Франка на только, оби я и краем оту оцінити могл. Скорші ачей написав би я невеличку розвідку под з[аглавіем] "Др. Франко и угорски русини", у которой поговоривбы я о том неотрадном явлениі, ож др. Франка и по имню пока не упознают на Угорской Руси, и што угорски русини хиба лиш из мадьярских перекладов твори др. Франка будут знати што за него.

Я уже читав быв мало из повісти "Для домашнього огнища" у "Житі и слови" и уже тогды ладыв ся перекласти оту. Можете также знати, что оповістка Ваша за друковане сеї повісти дуже порадowała мене. Я як достану 1-ый том "Казок"<sup>1</sup> и перечитаю их, то напишу у яку мадьярску газету розвідку про них, и як ото появит ся, то непремінно перешлю еи Вам.

Мене наилутше сердить "Наука", но не могу нич удіяти. И не раз, и не два рази представляв уже редакторови, ож яка має быти часопись для нашого народа, заслав ем ему и одно число "Селянина", обы мав примірник, но все ото обостало без уваги. Mnі ся так здає, ож редактор "Науки" готя е мой товариш и бывший сошкольник, так судить, ож сельський священник не повинен розума додавати греміальному священнику, бо то саме за ото, бо греміальний священник уже має "премудрость Соломонову".

Я теперь перекладую повість М.Кордубы "Грядуче поколініє", што, так гадаю, дуже буде любитися мадьярской публиці. Будьте также ласкави подати ми адрес М.Кордубы,<sup>2</sup> обы я мог упросити от него позволеніе друковать переклад.

Я бы дуже любив мати, а готь лиш перечитати подручник практического богословія и церковного права, яки православни, (а не уніатски) богословы учатся у духовных семінаріях. Може они найдутся у Вашій бібліотеці и так могли бы Вы визичити их мині.

Наконец, будьте ласкави, отписати мні, котра е наиновіша и найосновнійша написана исторія велико-русской литературы, где бы мож еи достати и яка еи ціна?

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1897, дек. 4-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович.

## 43

13 лютого 1898 р.

Почтенный господине!

Навертаю Вам "Про домашне огнище", которого переклад я доперва днесь покончив. Ож где и коли появится сей переклад – пока еще не могу знати, но во свой час отпишу Вам.

Вы еще не отписали мні: что будетъ изъ моихъ разправъ "Исторіи историографіи угро-рускихъ",<sup>1</sup> готяй я дуже цікавый знати за се.

Изъ "Записокъ" тов[арищества] им. Шевченка я еще до теперь не доставъ ничего.

Во "Лит[ературно] Нау[ковим] Вістнику" за лютый читаю критику за "Угорсько-руськи просвітители". Я самъ збираюся написати на сей темат разправу во "Budapesti Hirlap". Дивно мні, что во "Вістнику" не е помину за "Неділю"<sup>2</sup>. Цікаво буде Вамъ знати, ож "Наука" во найближшомъ числі подастъ "Неділі" наставленіе, ож якимъ языкомъ мае для нашего народа писати. Редакторъ "Неділі" Андрей Сабовъ, известный поетъ мадьярский, что много годывъ по России и издавъ "Русску грамматику для мадьяръ". Спвработниками его суть профессора Пештянски, родомъ русины и словаки.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 898, фебр. 13-го  
Ваш ко услугамъ готовъ К.Юр.Жаткович

## 44

22 лютого 1898 р.

Почтенный господине!

Повыше подаю коротку розвідку для альбома др. Франка. Цы варта буде для поміщенія – залишаю на Ваш судъ.

Из розправов мойов "Исторія историографії и пр.", – чиніть, што Вам до вподобы.

За теологическі книги не клопочіться, я лиш из цікавости и на тот припадок готів оти читати, як ми ся поведе лехко их добити.

Будьте ласкави пересмотріти готь працу Пипина<sup>1</sup> и подати мні за ню свой погляди. Прошу разом заслати мні ото число "Листка", што я заслав быв Вам.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1898, февр. 22  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 45

1 квітня 1898 р.

Почтенный господине!

Дуже дивлю ся, ож Вы не достали мой лист. Зміст его сей быв: я не могу розширити мою статю для "Альманаха",<sup>1</sup> так як нічим еи розширити.

Из моих перекладов, як я уже и писав быв Вам, до теперъ не появилися, лишь "Грицькова школьна наука" во "Budapesti Hirláp", яко [...]<sup>\*</sup> из "В поте чола" и "Свекруха" М.Вовчка во "Magyar Szemle".<sup>2</sup> Розвідка моя о мало-русской литературі уже 1<sup>1/2</sup> рока там е у редакції "Magyar Szemle", хотя й редактор сеи часописи дуже похвально писав быв мні про ню. Итак, переклад "В поте чола" и "Про домашнее огнище" там е у редактора "Budapesti Hirláp", повісти (числом 5) М.Вовчка и Федьковича у редакції "Lejob Könyvek",<sup>3</sup> "Украдене щастя", "Камяне сердце", "Учитель" и "Торговля из жемчугами" там суть у поединоких директоров театральних, а [...]<sup>\*\*</sup> у моему бюрку. Ож коли появлять ся и будут представлени си переклади, я сам не могу знати.

У "Записках"<sup>\*\*\*</sup> я май ціннов держу розправу о положеніи білого духовенства в Россіи XVIII ст.<sup>4</sup> За Анти (?) я уже читав много,<sup>5</sup> и так в розправі Грушевского мало надыбав нового. Праця Пипина<sup>5</sup> за ото мні пильно нужна, Мадь[ярска] Академія наук повірила мені оту перекласти, но переже маю для показа представити переклад

\* Нерозб. одне слово.

\*\* Нерозб. одне слово.

\*\*\* Тобто ЗНТШ

одного параграфа из сеи праці. В ділі "Вістника" я совсім сгожуюся из критиков, што в "Буковині" була написана.

Стрипский<sup>6</sup> повернув быв до мене и быв туй за одну добу, но мы за Вас не мали нагоди говорити. Я лиш любив бы знати, что понудило Стрипского лишити Львов, хотя он, як мині ся здає, непосидячои натуры чоловік.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 898, апр. 1-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 46

21 квітня 1898 р.

Почтенный господине!

Я на подани Вами вопросы, на жаль, лиш по части могу подати отвіт. Одна часть бо сих вопросов така, ож я уже подав на них отвіт во моем "Етнографическом очеркі угро-русских" и так и не маю оготы на ново переписовати ото. На другу же часть вопросов лиш так могол бы я подати серъезный отвіт, як бы у мене были нужни юридични, статистични подручники и различни справозданя об науковых заведеніях, заведеных межи угорскими русинами.

Діло русинов теперъ иде, очевидно, до лішшого, так як не лиш правительство и вся суспольность интересуется матеріальным и духовным возрожденіем русинов, но, что главніше, и світска интеллигенція русинов почала уже заниматися справами своего народа, што переже не бывало. Угорски русини при помочи правительства и суспольности желают возродитися и за ото не бажають вступати в нияку сполку со галицкими русинами и не потребуют из части сих ни помочи, ни поддержки. Угорски русининич не знают за ото, як стоять русини во Галичині под взором просвіти, политичних и економичных видносин и не интересують ся совсім, бо знают, ож их положеніе во всякому направами отмінное есть от положения русинов во Галичині и ож так и не единакий способ нужный для возрождения их духовного и матеріального.

Угорски русини до теперъ не мають еще нияких товариществ для матеріального взаимопомоществованія, но правительство праве теперъ готовут путем закона завести взаимно-кредитни сполки як и консумацийни сполки, годя русський народ еще не свідомий до теперъ до самопомоществованія.

Сим часом во мадьярском сеймі не засідати ни один посол рускої народности, што ото е вина, ож богатых русинов не е, а без великих грошей у нас не можно кандидоватися на посла. Угорски русини таку участь могут мати при виборах, як и други жителі Угорщини, бо у нас вотум має кождый, ко платить 5 зол[отих] державного податку. Во комитатских радах русини мают, готяй не соотвітно своему числу, заступников, чому ота е причина, ож народ легко дает ся иззвести при виборах жидам, котри не готять допустити до рад комитатских священников. Угорски русини – народ, не мауть ніякого політичного віроісповідання, а при виборах все голосують за правительственного кандидата, бо "ото царски посли"<sup>\*</sup>, – говорят им.

На Угорской Руси до теперь еще не было чувати ни за страйки, ни за социалистически рухи. Угорски русини на подстави своих нарічій бажають сочинити всім приступный литературный язык и так не готять брати нич от сусідов.

Я еще и до днесь не достав ХХII том "Записок". Днесь загнав я книгопродавцеви 14 зол[отих], 50 кр[ейцерів], оби мині прислав працу Пыпіна.

В прочем с отличным почтеніем пребываю

во Стройні 898, апр. 21

Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

47

13 липня 1898 р.

Почтенный господине!

И я так сужу, ож из чистого доходу концертов, як удадут ся, благо бы скласти стипендіи, но не знаю, чи позволило бы ото учнити мадь[ярское] правительство, понеже сим часом заборонило волохам брати стипендіи, подавани из Ромынии.

Отпишіть мні, чи неотмінно **найновійши**<sup>\*\*</sup> шематизм потребуете Вы, або ачей сдали бы ся Вам и подавніши, бо си послідний лекше бы мог я достати и заслати Вам.

В ділі етнографических границ угро-русских я радо подам Вам мої відомости, но переже треба буде май достати карты всіх комитетов угро-русских.

<sup>\*</sup> Підкреслено автором листа.

<sup>\*\*</sup> Підкреслено автором листа.

Працю [...] \* можете достати путем книгаря "Revai Leo, Budapest Egyetem [...]" \*\* Ож яка е ціна сеї працї и чи появилася ота и по-німецки, – не могу знати.

Ев[меній] Сабов, як знаю, уже переселив ся до Севлюша,<sup>1</sup> где душпастырем будет. Я не знаю такого, кого бы интересовати могол IV том "Етногр[афического] Сбірника", окрим тих, котри достали його уже от Вас.

Я не читав, бо и не достав IV т[ом] "Жерел".<sup>2</sup> Я читав уже от Вас повісти Грінченка, но не нашов у него для перекладу отвітну повість, бо во мадьярском листі таки повісти и праці люблять поміщати во перекладі, в которых готь містами е який упоминок про Угорщину и про мадьяр. Се е причина тому, ож, напримір, "В поті чола", повісти М. Вовчка и Фед'ковича, "Про домашне огнище" и до тепер не могол я помістити, а "При стрілецькай ватрі" дугом поміщено было во "Alkolmavy", а и "Гриць и паныч" скоро буде поміщено, наколе перекладу ото.<sup>3</sup>

С отличным почтеніем в Стройні  
юля 13-го, 898  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 48

16 липня 1898 р.

Почтенный господине!

Я, як на дворі потепліло, мож казати нич не роблю, гиба мало што читаю, бо все по двору гожу.

Читав я Ваши "Руски оселі в Бачці" и дуже ми ся подобалы. Перечитав я також и яки новели и казки из Вашей збірки, но я оти и сам чував у молодості.

Я порядочно читаю "Руслан", "Буковину" и "Пропор", готя из "Пропора" за р[ок] 1898 лиш 2 числа достав я до тепер. Я май ліпше люблю "Пропор" читати, бо его статі найинтересніши суть для мене. "Буковина" мині ліпше подобать ся як "Руслан", бо сей все у велику політику бавить ся. Не знаю, ко подал дописи из Угорщини у "Руслан", но ото вижу, ож не е основне ознакомленный из тыма ділами, за яки пише. Так, напримір, и во найближайшем, 121 числі

---

\* Нерозб. прізвище угорською мовою.

\*\* Нерозб. два слова угорською мовою.

совсім не основни діла подав за єпископа Драговецького во связі со парохсов греко-католическім во Будапешті.

Я сим часом не читав нич за ото, які бы були делегаты немадьярских народностей на Угорщині який конгрес держали, и ото не знаю, мож бы ото такий конгрес підтримати ?

Про мову Барвинського во делегаціях дневники мадьярски одноголосно от-говорили, ож ото было неприличное вмішательство во внутренни діла Угорщини.

Я читаю "Неділю" і так вижу, ож от коли Врабель стал еи редактором, то меньше словацких и сербских слов нагодить ся в неи. Сріпский готів бы быв достати яке місто при редакції "Неділи", но се ему не удало ся.

Я через вакаціі не могу отгодити за довшій час из дому, бо не маю на кого полішати дома доньки свои, што 27-го сего місяця повертають ся из школы.

Міні ліпше подобала ся "Зоря" як "Вістник", бо, по-моему, "Зоря" май здатно була редакторана, як "Вістник". В прочем о сем, як и з Ваших часописей вижу, и у Вас многи так судять.

Дуже дивлюся тому, што Вы за др. Франка и за ненависть поляков пишете, бо я до теперъ ото думав, ож поляки як не любити, то, бодай, чествовать мають др. Франка, так як Франко не лиш руский, но и польский литерат е разом?!

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні р. 898, юля 16-го  
Ваш ко услугам готов К.Юрій Жаткович

## 49

17 липня 1898 р.

Почтенный господине!

Дуже жалую, но не могу быти сповработником Вашим при етнографической праці, бо, як я уже писав быв Вам, теперъ працювати буду над перекладом исторіи русской литературы для Мадъ[ярской] Академії наук, и пока се діло не покончу, што буде за  $1^{1/2}$  або за 2 роки держати, не могу брати ся до другои праці. Ото што могу— подам Вам, готяй я лиш докладно оти етнографически границы знаю, что во нашей епархії истннують межи русинами и волохами, а из части межи мадьярами. И так подам Вам из епархії нашей. 1. Чисто руски; 2. Мішани; 3. Оти села, где греко-католики мадьяры живуть.

Вы сами знаете, ож я от больше роков по слабости никуда не гожу и так нашу молодіж и не упознаю. Видомно тоже, ож я не могу и подати Вам имя того студента, якого бы Вы бажали мати у се-бя во Львові.

Я не розуміюся на таких ділах, як упорядковані концертов и так не могу Вам порадитинич путного во сим ділі.

Я за наши опрішки ничего не знаю до теперъ и за ото любив бым читати за них труд Целевича.<sup>1</sup> "Альманах"<sup>2</sup> я уже достав, но еще не мав часу прочитати.

Наколи достану шематизм Пряшевский, перешлю Вам за одно из Мукачевским, из которых то шематизмов и Вы сами, без меня можете виписати етнографическі границы угорских русинов в нашей епархії.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні р. 898, юля 17-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

50

14 серпня 1898 р.

Почтенный господине!

Я до теперъ не чув и не читав про русинов во Семиграді и так и не могу Вам подати ніяки звістки про них. Я уже писав быв Вам, ож не могу служить Вам при етнографическом разділи тих русинов, что живуть по храниці Мукачевской епархії.

Я не читав до теперънич о концертах Ваших студентов на Угорщині и та и не знаю, где и коли они будуть.<sup>1</sup>

Я еще не мав час прочитати "Альманах", бо теперъ прислану Вами "Историчну библиотеку"<sup>2</sup> читаю.

Теперь: от 6-го августа, пребывать у мене п[ан] др. Самуил Цамбель, мой министеріальний чиновник. Он, яко учений филолог (славист) изучает теперь нарічія руського языка. За ото дав собі до нести и всі томи "Етнографического збірника" и пильно читать Ваши казки.<sup>3</sup> Концом сего місяця он перейде в Галичину и тогда навістить и Вас. Он е родом словак и студії свои окончив на университеті во Празі.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 898, авг. 14-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

14 вересня 1898 р.

Почтенный господине!

Туй навертаю Вам XIX т[ом] "Р[усской] ист[орической] библиотеки"<sup>1</sup> и посылаю вам шематизм Пряшевский. Из "Библиотеки" выписав я много о опришках, може коли нибудь си выписки придатуть ся мні. Шематизм, як уже не будете го потребовати, будьте ласкави, наверніть мині. Чи быв у Вас п[ан] Цамбель, а як быв, где он теперь нагодить ся?

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 898, сент. 14  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

12 жовтня 1898 р.

Почтенный господине!

Туй посылаю Вам "Александерку".<sup>1</sup> Е се собственность Андрея Буцко, господаря во Келечині. Он, як его священник мині пише, не гоче продати сю книгу, и, за ото, як не будете еи уже потребовати, будьте ласкави, навернути оту мині, обы я еи отослав назад властителеви. Книга ся, як пише Келечинский священник, из Галичини перейшла колись на Угорщину.

Моя [...] <sup>\*</sup> все еще не дає мині годити и так, на жаль, и не могу быти концем сего місяця на Ваших празднествах у Львові.<sup>2</sup> Исидор Мустянович, бывши у мене минувшого тыжня, говорив, что он из нісколько товаришами своими наміряет у Львові быти на Ваших празднествах. За Стрипского сим часом ничего не знаю и так не могу сказати, где и чім е он теперь.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 898, окт. 12-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович.

---

\* Нерозб. одне слово латинською мовою (назва хвороби).

2 грудня 1898 р.

Почтенний господине!

Так як я не є естетично вихованій критик, то і не могу оберати ся рецензію написати за "Вістник". Я, як простий читатель, не нагодив во "Вістнику" ни естетичної, ни наукової поживи столько, що я бажав ще раз доношувати для себе "Вістник". То само могу Вам казати і за "Записки тов[арищества] им. Шевченка".

Вы бы хотіли знати: мають ли мадьяры такий журнал як Ваший "Вістник". Мадьяры уже у 30-х роках мали такій журнал п[од]з[аглавіем] "Tudomundus [...]"\*

В прочем треба і Вам знати, во-перших, ож по-мадьярски на один год ачей больше печатається, як напечаталося по-малоруськи от Котляревского до днес, и, во-вторых, у мадьяр и такі беллетристы як др. Франко лиши межи другорядними писателями могол бы мати місто. Из сего можете вытолковати собі и ото, ож про что не могу я помістити во мадьярских изданіях періодичных переклади ваших письменников.

Так як я не дам занести\*\* собі ни "Букварь" Врабеля, ни "Календар" то, если Вы гочете их мати, то закажіть собі по-німецки на адрес: [...]<sup>\*\*\*</sup>

Шематизмы и "Александерка" доти могут у Вас быти, доколі потребовать будете.

Я и до тепер еще не знаю, ци працю Пыпина<sup>1</sup>, ци Галахова<sup>2</sup> буду перекладати для Мадьярской Академии наук, и так и ото не могу знати, буду ли потребовать дальше томы Пыпина.

Знаю, ож Стріпский при войску служить, но не знаю у которм місті. Дуже дивлюся, ож за Ваши ювілейні празднества ни словечка не было написано у мадьярских газетах.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 898, дек. 2  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

---

\* Нерозб. одне слово угорською мовою.

\*\* Тобто не передплачу.

\*\*\* Нерозб. текст угорською мовою.

1 березня 1899 р.

Почтенный господине!

Я бы дуже любив перекласти "Свекруху" Лопатинского,<sup>1</sup> но ото біда, ож где́сь запропастили ся оти два числа "Руслана", во которых 3-ое и 5-ое продолженіе "Свекрухи" напечатано было. Як появila ся "Свекруха" окремим отбытком, то, будьте ласкави, мині сей одбиток прислати. А як сякого отбытка не е, то, будьте ласкави, раздобыти и прислати мні оти два числа "Руслана", в которых напечатано было 3-ое и 5-ое продолженіе сеї штуки.

С отличним почтеніем пребываю  
в Стройні 899, марта 1-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

14 березня 1899 р.

Почтенный господине!

"Свекруху" и "До Бразилії" Лопатинского я уже достав и щиро Вам дъакую.

Шематизмы и "Александерка" доти могутъ у Вас быти, доки их лишь потребуете.

В ділі етнографичных, т.е. діялектичних границь, будьте ласкави, подати мні конкретны вопросы и я по змозі отповім Вам на оти.

Я дуже дивлю, ож Вы от о. Злоцького не надієте ся достати помочи, бо, знаемое діло, ож он у нас найбльше занимався все из етнографіов и филологіов.

Ож о. Чучка не отписав на Ваш лист, над сим не дивлю ся, бо ж и не мав што писати. Пока о. Чучка не став редактором "Науки"<sup>1</sup> – нигда не занимав ся из науковими ділами и не писав ничего.

Я, правда, мав капеляна, но лишь до 24-го лютого и то капеляном при мні быв швагер др. Сабова, который повернув ся из Америки. За 8 місяцей пребывав во Стройні, пока не достав парафію.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 899, марта 14  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

16 вересня 1899 р.

Почтенний господине!

Благодарю Вас за присланну мі брошюру про руський університет и за 2 томы "Вістника". Перечитав я уже уважно Вашу статю "Причинок до історії зносин Галицких и Угорских русинов"<sup>1</sup> и на оту я не много маю что примітити.

Я, як Вам ото уже давно видомо, – русин, т.е. твердо стою при самостойности мало-русського народа и языка, но, однако ж, и я тых думок, со малым изятием, яких е автор письма, поданного 17.5.897 р. до Вам.<sup>2</sup> Я так вижу, ож коренний и чистий мало-русський язык е тот, которым писали Шевченко, Вовчок Марк и Федъкович, чеи творы наш народ совсім так добре розуміє, як "Неділю". А сей язык далеко отстоит от языка теперіших Ваших письменников, которых наш народ и по полу<sup>\*</sup> не може зрозуміти. У нас лиш таким языком и такою правописю мож полезно писати, як "Неділя". За фонетику не буду говорити, бо я тои гадки, ож який славянский язык не гоче придержковатися етимології, то найрозумніше перейти на латинску азбуку.

Працю Biedermana "Die Ungarische Rubhene"<sup>3</sup> ще 1898 р. позичив от мене Г.Стрипский, но еще и до днесь не навернув еи. Як скоро достану еи назад, то позичу еи Вам на який час, бо продати не могу, понеже мені би не мож другий примірник достати уже у антиквара.

Як Вы лиш ото желаете от мене, обы Ваша брошур<sup>4</sup> повинна появилася под моєю фірмою, то я на се радо пристаю и лиш только желаю, обы брошуря не была фонетиков друкована. "Руслан" теперь уже порядочно пригодить, даруйте, ож я Вас беспокоил про него.

В прочем с отличным почтенiem преbyvaю  
во Стройні 899, сент 16  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

---

\* Тобто і наполовину.

25 грудня 1899р.

Почтенный господине!

Лиш днесь прислав мині Стріпскій Biedermana и так, и я лиш теперь могу переслати его Вам.

Я не филолог и так не могу судити за працю Верхратского, но однако же так сужу, что он даже прислужив ся филологам-славистам, особенно через "Словарець".<sup>1</sup>

Дуже ми ся подобала "Передмова" др. Франка во "Апокрифах".<sup>2</sup>

Благодарю Вас за си книги, як и за "Анекдоты",<sup>3</sup> из которых я хочу немало подати во угорских юмористических часописах.

Присланни 2 томы "Вістника", "Анекдоты" и "Апокрифы" теперь у др. Сабова суть.

А за "Александерку"<sup>4</sup> что чувати? Коли могу надіяти ся на ню.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 899, дек, 25  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

11 грудня 1900 р.

Почтенный господине!

Сердечно дякую Вам за присланни мні книги. Як поміщу где-нибудь перекладени уже прежде мною повісти др. Франка, тогды почну перекладовати "Перехресни стежки".

Дуже любил бы я перечитати книжку п[од] з[аглавіем] "Беседы про козацьки часы", которую 2 або 3 роки тому "Буковина" оголосила была.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 900, дек. 11  
Ваш к услугам готов К.Юр.Жаткович

15 лютого 1901 р.

Почтенный господине!

Щиро дякую Вам за присланни мні книги и перепрошую Вас, ож лиш теперь пишу Вам и посылаю "Календари"<sup>1</sup> и "Листок". Я за

ото ся опоздыв, бо хотів ем Вам подати адрес Стріпского, но, на жаль, и до днесь не могол я достати от тых, от которых ем просив. Адрес др. Цамбеля<sup>2</sup> сей: "Nadysagos Dr. Cambel Samu ministeri Titkai urnak: Budapest. Ministerel nökseg"

Я не могу Вам послужити числами "Світа",<sup>3</sup> "Нового Світа",<sup>4</sup> "Карпата",<sup>5</sup> "Неділі" и "Науки", понеже я не зберіг ани одно число из них. И "Листок" уже от больше роков не даю доношовати. Из "Совы"<sup>6</sup> маю 4 числа (больше и не появилось), но оти взял еще літом Стрипский; не знаю, коли их наверне мні.

Не могу Вам подати біографію Павловича,<sup>7</sup> понеже я из его біографіи лиш только знаю, сколько подав шематизм епархіи Пряшевской.

Як хотите достати рукопись Лучкая,<sup>8</sup> то писати просто на имя епископа Фирцака.

Я теперь перекладую "Пестрые рассказы" Чехова. У нас, на Угорщині, теперь найпопулярный писатель русскій е Чехов, а за ним Потапенко.<sup>9</sup>

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 901, фебр. 15-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

60

28 грудня 1902 р.

Почтенный господине!

Но, можете вірити, ож Ваша картка так здивовала мене, як мало что колись, понеже я надіявся Вас, а не Ваше письмо видіти на святах у себе. Дасть Бог, что в польном здоровлю повернете до мене, вертаючи до Львова.

Грушевському я еще днесь пишу и прошу, обы зображені для Гуцы гроши прислав на мое имя<sup>1</sup>.

Шематизм Мукачевскій сими днями має появится и то во большем обіемі, понеже содержати буде в себі и исторію парохій Бережавських. Ож коли появится шематизм Пряшевскій, ото еще не знаю. Со шематизмом нашим послю Вам и наши "Календари".

С отличным почтеніем  
в Стройні 902, дек. 28  
Ваш к услугам готов К.Юр.Жаткович

12 березня 1903 р.

Почтенный господине!

Спішу оповістити на Ваше письмо, аби мое еще на Корфу застало Вас. Понеже Вы, як пишете, уже марта 18-го лишаете Корфу, то я до того часу не могу пріобрести и там переслати Вам оти книги, что их потребуете.

Наш, Мукачевскій, шематизм еще и до теперъ не появился и, як зачуваю, лиш у маю появится.

Пряшевскій шематизм не могу достати, готяй уже два раза просив ем прислати го мні. Самошуйварскій-волоській шематизм туй е у мене, но вызичили ми его лиш на короткий час. У цілом сем шематизмі лиш еден приход е, где по-руски говорят, а се наш Сигот.

Я бы Вам радив, обы Вы от моря просто шли до Várad-Olani (т.е. станція желізныци Nody-Várad, которого Várad-Olani е предмістє). Там е руский учитель: Mesko Janos и он, так думаю, радо бы Вас пріял и дав Вам всякого рода інструкціи на мое имя, бо он из Сигота перейшов там. Там могли бы Вы достати и шематизм епархіи волошской Велико-Вародинской, бо я не мог бы его так легко пріобрести. И понеже у Nody-Várad велики книгарні суть, то легко могли бы Вы там пріобрести и працу Dr. Julia Varga, як и Павла Балогі. У Вароді можете навідати о. др. Ioan Ardelanu, професора и историка и он на мое имя ачей мог бы Вам в приході быти. Я сам не упознаю больше ни священников, ни дяков в епархіях Волошских и так не могу там Вам нікого рекомендувати.

У нас еще дуже велика студень, каждой ночи тверди морозы падуть так, ож я бы Вам не сочив у марті туй, межи горами, близ из снігом покрытыми полонинами годити.

Радуюся щиро, ож Ваше здоровля поправилося и надіюся, ож больше не будете потребовать на Корфу годити.

До свідання.

Стройна, 903, марта 12

Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

28 березня 1903 р.

Почтенный господине!

Окрем сих речей посылаю я Вам днесь через пересылку оти 200 корон, котри Ваша пани на мое имя еще марта 20-го прислава была Вам.

А тепер в Вашем личном интересі ото сочу Вам, обы Вы чім скорше выбралися из Угорщини, и особенно обы Вы не показовалися ся туй на нашей околиці – на Угорской Руси, если не гочете мати неприемности со угорскими властями. Ож по який причині могли бы Вас постигнути неприемности, ото лично могу Вам розповісти у Львові, куда концом місяця мая надіюся загостити. Я сам уже до тепер два протоколы исписав о моих сношеніях с Вами.

Я бы быв дуже рад видіти ся с Вами и поговорити, но мушу предостеречи Вас, бо мені бы совістно было, як бы про мое мольчаніе Вас неприемности постигли.

С отличным почтением пребываю  
во Стройні 1903, марта 28-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

8 травня 1903 р.

Почтенный господине!

Сердечно дякую Вам за присланні мні 4 книги, но дуже дивуюся, ож Вы не писали мні нічого, готяй я бы дуже любив знати, як поводило Вам ся на Мадьярском Подолю и ци нашли вы там что нибудь интересного для Вас?

За ото, ож я Вам сочив не показовати ся у нас, на Угорской Руси, мы ѹ дале будеме листоватися ся и Вам ко услугам буду во всякой можливой речи.

Як не пойду до Вас до зеленых свят, то щиро и подробно отпишу Вам все, што Вам знати нужно про сю халепу!

В прочем с отличным почтением пребываю  
в Стройні 1903, мая 8-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр. Жаткович

14 липня 1903 р.

Почтенный господине!

Понеже я не могол, як надіялся, лично во Львові розповісти Вам справу о протоколах, сняtyх з мене, то опишу си.

Коло 20-го января в газеті "Magyarorsag"<sup>1</sup> появилася обширна статя безіменного автора, в которой по поводу того, ож брат Юр[ія] Венеліна достал гроши из России, обширно была написана біографія Венеліна и при сем зазначено, ож який твердий москаль был Венелін. Но не доста сего. Автор и ото описав, ож Вы подобный москаль и як емисарій московскій годите от больше годов по Угорской Руси и туй творите московску пропаганду и оту уже грошами подпераете, як ото поводують присланни для брата Юр[ія] Венеліна гроши.

На сю статю правительство приказало старості Балайтю перевезти слідство. Балайтій насам перед пошол до В[еликої] Тибавы и снял протокол, ож кто и колько грошей дал брату Юр[ія] Венеліна. Дознавши ся туй, ож я передал гроши, прийшол до Стройни и снял с мене протокол о том: на что и як собрал си гроши. Се было 27-го января.

Марта 17-го по другой раз явился Балайтій для протокола у мене и спитав: кто Вы, колько раз были Вы на Угорщині и у мене, что Вы туй робили, где и коли познайомился я с Вами. При сем поводі казал он мні, оби я сочив Вам не годити по Угорщині, а особенно на Угорской Руси. Ож что дав я в протоколи, ото и Вы самі можете добрі знàти.

Гроши, что я удав за Ваши письма и пр. и слова не суть варти, приміруючи оти ко Вашим услугам для мене. Шематизм еще и до теперь не появился, хотя еще концом минулого року мав появитися. Наколе появится – пошлю его Вам.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 903, юл. 14  
Ваш ко услугам готов Юр.Жаткович

21 липня 1903 р.

Почтенний господине!

Дуже жалую, ож не могу Вам послати ото число "Magyarorsaga", в котором за Венеліна и за Вас писано.

Коли ото число появилося, я духом писав так редакції "Magyarorsag" як и поодиноким знакомим моим в Пешті, оби мні ото число прислали, бо я хотів основно и пространно отповісти на оту статю. Но нияким чином не могол ото число получить, а тепер уж и думати не мож на ото, обы достати его.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1903, юля 21  
Ваш ко услугам готов Юр.Жаткович

## 66

5 жовтня 1903 р.

Почтенний господине!

Даруйте, ож я се уже другій раз додіваю Вам с тою просьбою, обы Вы ласкаві были прислати мні мої книги. Як я уже писав Вам, си книги, потребую на ото, бо пишу одну обширну историчну працу, а жерела к сей в тих моих книгах суть.

Дуже бы я любив знати, что можетъ быти тому причина, ож от августа 1-го я не достаю "Руслан", готяй се был одинокий орган, из которого я Ваши діла дознавал?

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 903, окт. 5  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

## 67

29 липня 1904 р.

Почтенний господине!

Появилася у нас по-мадярски праця "Исторія греко-католицьких приходов комітата Бережавського до конца XIX століття". Автор книги Федор Легоцкий, ізвістний у нас історик и археолог, неоціненну прислугу сділал сею своєю працею історикови угорских русинов, так як праця его есть скарбовна найинтересантных

культурних и економичных даних, черпаних автором из перворядних жерел. Книга має 170 листов великою 8-ки и дви іллюстрації: монастир Мукачевский и кріпость Мукачевская. Зазначу, ож се не є на ділі исторія, лише собраніє даних ко исторії приходов наших.

Еще на весні достав быв я из Львова брошюрку "Угорски русини в свитлі мадярской статистики". Написав Степан Томашівский.<sup>1</sup> Понеже Вы тым часом еще не были дома во Львові, то я не знаю, кто мні оту брошюрку прислав и так, кому маю за ню дяковати? Любив бы я знати, кто е той п[ан] Томашівский и где научився по-мадярски, бо по брошюрці ото вижу, ож знае по-мадярски.

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 904, юля 29  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

## 68

14 березня 1905 р.

Почтенный господине!

"Вышивки" мы уже достали и мои доньки дуже красно дякують Вам, ож Вы были ласкави заказати оти "Вышивки" для них.

Праця Лехоцького коштує 3 кор[уни], а Казія – 1 коруну.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні дня 14-го марта р. 1905  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

## 69

29 березня 1905 р.

Почтенный господине!

Дуже бы я Вам вдячный был, як бы Вы ласкави были заказати діля мене у Вашей книгарни: "**Поученіе Владимира Мономаха дітям**"\* во наиновійшем изданіи со коментарем. Я бы готів написати о сем "Поученій" одну розвідку по-мадьярски.<sup>1</sup>

С отличным почтеніем пребываю  
во Стройні 1905, марта 29  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

\* Підкреслено автором листа.

12 жовтня 1905 р.

Почтенний господине!

Перечитавши "Передне слово" к 1-му тому "Коломийок"<sup>1</sup>, осмілюся вручати Вам на увагу дві речі.

На XVI стр. пишете Ви, ож "коломийки числять за собою що найменше – одно столите житя". Знаючи ото из достовірних історических жерел, ож "коломийка", як танець, во моді была, напри-мір, в Семиграді<sup>2</sup> уже во XVII віку знайомый быв на княжеском дворі, и, знаючи, ож танець не може быти віком старший як співанка, на которую танець иде, то я ото думаю, што "коломийка" старше о много, як один вік.

Я написав быв по-мадьярски розвідку про "коломийку", котра то розвідка появилася в альбумі газети "Karpati Lapók"<sup>3</sup> за рок 1903.

Под [...]<sup>\*</sup> из "невірно записаних коломийок" Вы при слові "гусоші" додали знак вопросительный (?), – як бы Вы не знали, что значит се слово. Се слово происходит из мадьярского "huszas" и значит "двадцятник", – буквально, но на ділі значит таку сребряну монету, из которои 3 штуки йшли на один золотый, т.е. были вар-тости 33 кр[ейцера].

Таку интересантну для нас книжку як корреспонденція Головацкого<sup>4</sup> я еще до теперь не читав и за ото не могу Вам доста дяко-вати за ню.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
во Стройні окт. 12-го, р. 1905  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

3 листопада 1906 р.

Почтенний господине!

Я бы хотів написати розвідку о "Русской Правді", но там суть слова, котри я не могу потолковати и котри не нахожу во словарі.

За ото прошу Вас, будьте ласкови, отписати мні, что значать слова:

---

\* Нерозб. одне слово.

1) тивун; 2) мечник; 3) ізгой; 4) полоть; 5) ногатій; 6) убріка (пшона) 7) головок (солі); 8) вирник; 9) отрок; 10) перекладний; 11) металльник; 12) зсадний; 13) стаенний; 14) конюший; 15) ратай-ний; 16) рядович; 17) смерд; 18) холоп; 19) пістун – пістунка; 20) варяг; 21) кун; 22) "продажа" (за обиду); 23) служник; 24) борт – бортна земля; 25) огнищан; 26) дітский; 27) "вязебного" 10 кун".

Прийміть уже тепер сердечну подяку  
за Ваш труд, с которою пребываю  
в Стройні 1906, нов. 3  
Ваш ко услугам готов Юрій Жаткович

## 72

16 липня 1907 р.

Многоповажный добродію!

Ласкави были Вы с нов прислати мні цінники российских кни-  
гарень, за что прийміть сердечную подяку мою.

А тепер на ото бы просив Вас, обы Вы ласкави были заказати  
для мене через якого Вашего книгопродавца слідующе твори, кот-  
ри нагодяться во каталогі антикварной книжной торговлі Василія  
Іванович Клочкова в С.-Петербурзі, Литейскій проспект, д. № 55,  
за рок 1900.

51 ч[исло]\*. Соловьев В. Волхвы. Ист[рический] роман. СПб.,  
1896. ц[ена] 50 коп.

510 ч[исло]. Михайлов А. Чужіє гріхи. Роман. СПб., 1880.  
Ц[ена] 75 коп.

512 ч[исло]. Его же. Малые бездільники. Роман. СПб., 1886.  
Ц[ена] 60 коп.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 907, юля 16-го  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

## 73

8 серпня 1907 р.

Высокоповажный пане!

Туй посылаю Вам тот лист, что я Вам написав был еще мая  
1-го до Алланду и что походив и Америку и так навернулся ко мні.

\* Тобто порядковий номер в каталогі.

Даруйте, ож я на листі не написав розлучне, ож Алланд нагодится во "Nieder Osterreich"<sup>\*</sup> и так блукався за три місяці по світу.

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 907, авг. 8  
Ваш ко услугам готов К.Юр.Жаткович

74

12 листопада 1907 р.

Высокоповажный пане!

Рока 1902-го проф[есор] Грушевскій прислав был, если добрे памятаю, 286 корун, избранных во Одессі для Ивана Гуцы, брата Юрія Венеліна, на мои руки. Я си гроши передав Иванови и розписку заслал проф[есору] Грушевскому. Сей Иван еще того самого року помер, но обстав за ним един сын Федор.<sup>1</sup> Сей парубок женити бы ся любив, но ко сему нужно бы ему не лиш на свадьбу грошай, но и на ото, обы пріобріл собі яку корову, якое свиня на первый початок. Но понеже он землі ни кусня не має, то себя и мать свою, котра, впрочем, уже не годнанич робити, лиш зо своих рук мусит еи кормити и одівати, так от до теперь ни одного сотина не могол заощадити для женитби.

Парубок е дуже розумный и письменный. Он по скончаніи народної школы любив бы дале учитися, но отець его уже таїй старый и слабый и убогий был, ож глопець мусив залишити науку и взятыи за роботу, обы выжити самому и прокормити старых и слабых родичей. На вид сей парубок такой, ож могол бы який маляр взяти собі за модель мужской красы.

Просив бы я также Вас в интересі сего не буденного парубка, не были бы Вы ласкави заходити у одесских почитателей Венеліна коло того, обы готъ только грошей избрали для братанича его, обы сей годен оженитися и якое-такое газдовство завезти собі.

Я задумав быв писати во интересі его и до Болгарского правительства, но не знаю ни по-французски, ни по-болгарски писати просьбу.

Прийміть щиру подяку за присланный мні III т[ом] "Архива",<sup>2</sup> которого послідний отділ дуже и дуже интересантный е для мене.

С отличным почтеніем пребываю в Стройні 1907, нов. 12  
Ваш ко услугам готов о. Ю.Жаткович

27 жовтня 1908 р.

Высокоповажный пане!

Сердечно дякую Вам за присланні 2 т[оми] "Записков"<sup>\*</sup>. Я своєї части тui посилаю Вам одну книгу, котра може Вас інтересувати буде.

Я мой "Листок" подаровав своєму затеви, сотрудникovi, и так не могу его отпродати для вашей бібліотеки.

Коли "Світ", "Сова", "Карпат" и пр. явилися були, я тогди ще лиш гімназистом быв и так не могол еще оти газети собі приобрести.

Я бы Вам сочив, обы Вы подали у "Науку", если оту читаете, одно оголошеніе, в котором бы Вы просили адрес тих, у кого бы новіши и давніши газеты и книги нагодили бы ся.

От р[ока] 1899-го не появился еще новый шематизм епархії Мукачевської.

Что Вам ся видить: не мож бы подати просьбу во интересі Федора Гуцы до болгарского консула у Будапешті або до самого міністра просвіти у Софії? И яким бы то языком написати просьбу?

Щиро поздравляю Вас  
в Стройні окт. 27, р. 1908  
Ваш ко услугам готов о.Юрій Жаткович

5 жовтня 1909 р.

Высокоповажный пане!

Сердечно дякую Вам за присланий мні VI том "Історії" Грушевського.<sup>1</sup> Я бы рад написати у якийсь мадьярский журнал рецензію на "Історію" Грушевського, но, понеже, перши 5 томы я ни не видів, ни не читав, то на подставі VI тома не беру ся писати рецензію. Сколько еще буде томов сеї "Історії"?

Епископ Пряшевский подписав окт[ября] 1-го конкурс на мадьярскій переклад наших 3 літургій до марта 1-го 1910 рока и за ото я тепер над сим перекладом роблю.

\* Тобто "Записки" Наукового товариства ім. Т.Шевченка (ЗНТШ).

П[ан] Щербаковскій минувшого року ото казав, ож сего літа снов прийде до мене, чтоб так от мене навидів Мараморош. Но надармо чекав я его через цілое літо. Не знаете, куди годив он сего літа?

Як Ваше здоровля служить? Куды были Вы на феріях? На зимі у Львові будете, або пойдете май у теплый край?

Мое здоровля все одинакое, т.е. переменчивое, як погода на весні!

С отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 909, окт. 5  
Ваш ко услугам готов К. Юрій Жаткович

77

16 березня 1910 р.

Высокоповажный пане!

Сердечно дякую за присланни мні "Гаевки".

Як Ваше здоровля служить? Куды были Вы через зиму? У Львові, або на провінції? Мое здоровля все в еднаковом состояні.

Теперь появился (по-мадьярски) накладом Мадьярской Академії наук "Исторія греко-католического епископства Мукачевского", которую из повірення той же Академії написав др. Антоній Годинка,<sup>1</sup> наш славный історик.

Обемиста ся книга (856 стр[аниц] великои 8-ки) содержит прагматичну и то найновійшим вимогам отвечающую исторію не лиш епископства, но и всеї епархії нашей.

В прочем с отличным почтеніем пребываю  
в Стройні 1910, марта 16  
Ваш ко услугам готов о. Юрій Жаткович

78

22 лютого 1912 р.

Высокоповажный пане!

Будьте ласкави, передайте мою щиру гратуляцію п[ану] Ст[епану] Томашевскому, понеже я не имію теперъ его адресс, по поводу появленія его розвідки во журналі мадьярского исторического общества "Szazadok" и то так со взором содержания, як осо-

бенно языка розвідки. Я нетерпеливо буду ожидати продолженія сеї розвідки.

А Вы як пребываете? Як служить Ваше здоров'я? Мое здоров'я все одинаковое. Теперь переклав я из мадьярского на русский язык мою "Етнографию угорских русинов", котру издати гощет др. Ераст Сабов, секретарь при министерії внутренних діл и сын русского священника, разом со мадьярским оригиналом.

С отличным почтеніем пишуся  
в Стройні 1912, февр. 22  
Ваш ко услугам готов о. Юрій Жаткович,  
парох, декан и совітник министра

## 79

26 вересня 1912 р.

Высокоповажный пане!

Щиро дякую Вам за присланні мні "Записки".

Може уже был у Вас Евг[еній] Перфецкій,<sup>1</sup> вертаючи от нас. Мы всі дуже полюбили его як дуже симпатичного и щирого чоловіка. Юля 3-го гостював у нас п[ан] Василь Цимбал<sup>2</sup> из Києва.

Я літом все на дворі пребываю, и так сего літа я лиш коротку розвідку написав для альбома в честь др. Ив[ана] Франка,<sup>3</sup> котру Вы ачей уже читали и переклав из мадьярского одну мою историчну розвідку для нашого "Місяцеслова" на р. 1813.

С отличным почтеніем пишуся  
в Стройні 1912, сент. 26  
Ваш ко услугам готов о.Юрій Жаткович

## 80

28 листопада 1913 р.

Высокоповажный пане!

Если Вы знаете, то, будьте ласкави, передати мні адресс п[ана] Евг[енія] Перфецкого. От августа 6-го, когда у нас был во Стройні, он ни разу не писал мні, так, что я не знаю, гді пребывает он теперь. Я бы иміл ко нему одно очень важное діло.

Як служить Ваше здоров'я? Ци Вы не будете идти под зиму куди нибудь на полудне?

\* Так в оригіналі. Насправді має бути: "на р. 1913".

У нас не есть нич сим часом нового, здоровля мое все во том  
самом состояні есть.

С отличным почтенем пишуся  
в Стройні новембрія 28-го, рока 1913  
Ваш ко услугам готов о.Юрій Жаткович

## 81

2 травня 1914 р.

Высокоповажный пане!

Я дуже зрадовав, коли читав, что Вашое здоровля во Закопа-  
нім поправилося. Мое здоровля все одинаковое, т.е. перемінное, як  
погода во апрілю.

П[ан] Перфецкий прислал был мині гратуляцію во новом році  
из Россіи, но не подал свой адресс, и так я не могол писати ему.

Я читал о преміи Семере (?), но не читал о том, чтобы был на-  
значенный срок конкурса.

Туй прибавляю список моих перекладов из Франка обратно, с  
тім, что во "Görog [...] \*Hirláp" и во "Karpati Lapok" не появилися от  
мене переклад из Франка.

В прочем с искренним почтеніем пишуся  
во Стройні мая 2-го, рока 1914-го  
Ваш ко услугам готов о.Юрій Жаткович

## 82

10 травня 1914 р.

Высокоповажный пане!

Сдісь посылаю Вам ні сколько **колядок**, которыя я сими днями  
получил от **Федора Бачика**, учителя во селі **Сусково**, комитата  
**Берег.**\*\*

Как Вы и сами видите, си колядки сами школяри записали для  
своего учителя.

С отличным почтеніем пишуся  
в Стройні мая 10, г. 1914-го  
Ваш ко услугам готов \*\*\*

\* Нерозб. одне слово угорською мовою

\*\* Скрізь підкреслено автором листа.

\*\*\* Так в оригіналі.